

Электронный архив УГЛТУ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВПО «Уральский государственный  
лесотехнический университет»

**НЕДЕЛЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
УГЛТУ**

Сборник научных статей

Екатеринбург  
2013

УДК 378.147  
ББК 74.58  
Н 42

Н 42 **Неделя иностранных языков УГЛТУ:** сборник научных статей. –  
Екатеринбург: Урал. гос. лесотехн. ун-т. 2013. – 62 с.  
ISBN 978-5-94984-453-3

В сборник включены как теоретические, так и практические статьи по организации внеаудиторной работы в рамках Дней науки в УГЛТУ. В основу проведения всех мероприятий положен системно-деятельностный подход в изучении иностранных языков.

Утвержден редакционно-издательским советом Уральского государственного лесотехнического университета.

УДК 378.147  
ББК 74.58

Ответственный за выпуск – кандидат филологических наук,  
доцент Г.А. Ободин  
Фото на обложке – Е.А. Назаренко

**СОДЕРЖАНИЕ**

|   |    |
|---|----|
| Предисловие .....   | 4  |
| <i>Ободин Г.А.</i> К вопросу об одной из форм внеаудиторной работы по иностранному языку в неязыковом вузе .....                            | 5  |
| <i>Васильева Д.А.</i> Типичные ошибки участников олимпиады по английскому языку. Способы минимизации ошибок .....                           | 13 |
| <i>Гурская Л.В.</i> Поэтический перевод малых литературных форм .....   | 17 |
| <i>Чухарева Л.С.</i> Проявление научного и литературно-художественного творчества студентов в конкурсах Недели иностранных языков УГЛТУ ... | 22 |
| <i>Кириллович Н.Н.</i> Использование мультимедийных презентаций во внеаудиторной работе при обучении иностранному языку .....               | 27 |
| <i>Костоусова Э.Т.</i> Неделя иностранных языков как ресурс повышения внутренней мотивации студентов технического вуза .....                | 34 |
| <i>Королева О.С., Лаврик Е.Ю.</i> Формирование коммуникативной компетенции во внеаудиторной работе при обучении иностранному языку .....    | 39 |
| <i>Глушкова Е.Н.</i> Презентация как способ актуализации профессионально-ориентированного дискурса .....                                    | 49 |
| <i>Авсеенкова Т.Б.</i> Олимпиада как одна из форм внеаудиторной работы по иностранному языку .....  | 52 |
| <i>Кисель Н.Ф.</i> Роль внеаудиторной работы в формировании компетенций в различных видах чтения .....                                      | 55 |
| <i>Аверков И.С., Назаренко Е.А.</i> Участие студентов КНР в Неделе иностранных языков УГЛТУ .....   | 59 |

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Широко известно, что формирование компетенций во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) осуществляется не только на специально предусмотренных программой для этих целей занятиях, но и во внеурочное время. На аудиторных занятиях студенты работают под руководством преподавателя, получая знания и умения по грамматике, лексике, страноведению и т.п., на основе которых формируется коммуникативная компетенция профессионально-ориентированного плана. Иное дело внеаудиторная работа... Тогда студент остается наедине с собой или в составе команды своих сокурсников, и речевой акт совершается спонтанно. Подготовка студентов к спонтанным высказываниям осуществляется в аудиторное время, а само высказывание требует внеурочной ситуации, во время которой студент должен принимать адекватное решение.

Для практического воплощения этой идеи в УГЛТУ в рамках Дней науки проводится Неделя иностранных языков. В предлагаемом сборнике статей обобщается опыт работы преподавателей кафедры иностранных языков по организации внеаудиторной работы в рамках Дней науки. В сборник включены статьи как теоретического, так и практического плана. Красной нитью через весь сборник проходит мысль, что любое внеаудиторное мероприятие представляет систему, в которой должно быть определенное число элементов (их наименьшее число – 2). Элементы системы должны быть связаны друг с другом причинно-следственными отношениями. Особо подчеркивается, что любое внеаудиторное мероприятие является отдельным видом деятельности (отсюда и внеаудиторная деятельность), где есть свой субъект, предмет, средство, процедура, внешние условия и, наконец, конечный продукт, который наряду с основным имеет побочные продукты. Авторы статей будут благодарны получить полезные советы, критические замечания по электронному адресу: [kafedra-iyu@mail.ru](mailto:kafedra-iyu@mail.ru).

*Авторский коллектив*

УДК 378.147

Г.А. Ободин

## **К ВОПРОСУ ОБ ОДНОЙ ИЗ ФОРМ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

*В статье на основе системно-деятельностного подхода обобщается опыт организации внеаудиторной работы по иностранному языку, что способствует углублению компетенций, приобретенных в результате аудиторной и самостоятельной работы, а также развитию творческой активности и инициативы студента.*

*In article on the basis of system and activity approach experiment of the organization of out-of-class work on a foreign language that promotes deepening of the competences acquired as a result of classroom and independent work, and also development of creative activity and an result of classroom an initiative of the identity of the student is generalized.*

**Ключевые слова:** *внеаудиторная работа, системно-деятельностный подход, развитие компетенций, формирование личности, иностранный язык.*

Кафедра иностранных языков УГЛТУ прошла долгих десять лет своего развития, занималась интенсивным поиском форм внеаудиторной работы по иностранному языку, прежде чем появилась необходимость поделиться приобретенным опытом с коллегами, со студенческой аудиторией, а также со всеми теми, кого искренне волнует проблема изучения иностранных языков. Для успешного овладения последними в настоящее время у широкой аудитории имеются самые благоприятные условия: языковой профиль «как пакет рабочих материалов» [1, с. 104 и сл.], зарекомендовавшие себя с положительной стороны информационные технологии [2, 3, 4], высококвалифицированный преподавательский состав.

Современная лингводидактика предлагает модернизацию системы подготовки по иностранному языку. В качестве методологии учебной деятельности учёными целенаправленно совершенствуется компетентностный подход к обучению иностранному языку. На текущий момент названная концепция рассматривается «как функциональная модель, многоуровневая, открытая система компетенций, которая репрезентирует социокультурный процесс овладения ИЯ, обладает эвристической ценностью и обеспечивает способность и готовность к межкультурному общению на изучаемом ИЯ» [5, с. 5].

Реализация инновационных технологий в образовательном процессе, вызвавшая живой интерес как у практикующих преподавателей иностранного языка, так и у специалистов, работающих в сфере межкультурных

коммуникаций, нашла претворение в жизнь в Федеральных государственных общеобразовательных стандартах (ФГОС) как составная часть общекультурного компонента образования. Во ФГОС сказано: «Иностранный язык относится к числу обязательных для изучения дисциплин при подготовке как бакалавров, так и магистров» [6, с. 10], [7]. В практическом плане руководящие положения Министерства образования и науки РФ закрепляются в структурно-содержательных параметрах программы нового поколения для подготовки бакалавров по дисциплине «Иностранный язык» [8]. Начавшиеся преобразования помогают в полной мере претворить в жизнь вошедшее в обиход положение «учение в течение всей жизни», которое как нельзя лучше отражает процесс овладения иностранным языком с раннего возраста, через школу и вуз – при этом часто дополнительно прибегая к услугам языковых курсов – до интенсивной самостоятельной работы в любом возрасте.

Несмотря на имеющуюся порой справедливую критику оппонентов, все же наблюдается видимый прогресс в преподавании и овладении иностранными языками. Что касается студенческой аудитории, то уже нередко на занятиях можно услышать довольно пространные монологи и диалоги на иностранном языке. Кроме того, студенты очень любят читать (часто просто так, без всяких заданий, констатируя факт, что они «что-то могут»). Наиболее подготовленные бакалавры и магистры участвуют в конкурсах на получение грантов с целью последующей учебы за рубежом. Но нам, педагогам-профессионалам, всегда хочется чего-то большего, например, достаточной беглости речи, умения ориентироваться в условиях спонтанности, более обширной энциклопедичности в знании реалий стран изучаемого языка. Сказанного выше трудно достичь только в рамках аудиторных занятий, оказать немалую помощь в этом процессе может также и внеаудиторная работа.

Известно, что любая форма внеаудиторной работы по иностранному языку преследует одновременно по меньшей мере две педагогических цели: систематизировать компетенции, полученные студентами в аудиторной и самостоятельной работе, и соотнести их с нравственными ценностями нашей воспитательной системы – искренняя доброта, гуманное мировоззрение, высокоразвитое чувство подвижничества, которые могут быть объединены общим понятием духовности.

При планировании всех видов внеаудиторной работы за основу берется, как правило, *системный подход*, в основе которого лежит положение об описании рассматриваемого объекта как системы. В специальной литературе названная проблема обсуждается довольно подробно. Имеется солидное множество определений понятия *система*. Но большинство из них сводится к двум положениям:

- 1) всякая система представляет собой законченное целое;

2) система состоит из определенного числа элементов, которые связаны вместе системными отношениями.

При этом под элементом системы нами понимается «минимальная единица, обладающая основными свойствами данной системы и имеющая предел делимости в её рамках. Минимально допустимое число элементов в системе – два» [9, с. 7]. Остановимся подробнее на признаках, раскрывающих понятие системы, поскольку они будут являться отправными пунктами нашего дальнейшего изложения:

- система характеризуется принципом *открытости*, т.е. любые её элементы могут быть заменены другими, но при этом не должно страдать качество самой системы;

- система обладает *структурой*, т.е. в ней наличествуют определенные связи и отношения между элементами;

- система является *интегративной*, т.е. в ней имеются такие качества, которыми не обладает ни один из отдельно взятых элементов, образующих систему; «интегративность – это результат, получаемый от взаимодействия элементов» [9, с. там же];

- система создается для достижения определенной *цели*, каждый из компонентов должен соответствовать поставленной цели и функции всей системы;

- система обладает *коммуникативными свойствами*, которые проявляются в двух формах: во взаимодействии с внешней средой и во взаимодействии данной системы с суб- и суперсистемами, т.е. с системами более низкого и более высокого порядка [10, с.13 и сл.].

Вслед за Т.И. Шамовой и др. нами под *системой* понимается «целестремлённая целостность взаимодействующих элементов, имеющая новые интегративные свойства, отсутствующие у каждого из них, связанная с внешней средой» [9, с. 8].

Описание внеаудиторной работы как неотъемлемой части учебно-воспитательной деятельности не может быть ограничено только *системным подходом*. Оно должно быть дополнено анализом её структурных элементов и со стороны *деятельностного подхода*. Понятие «*деятельность*» изучается как в сфере производственных, так и в сфере социальных наук – философии, педагогике, педагогической психологии и др. На основании анализа ряда словарей [11, 12, 13, 14] можно заключить, что это научный термин, который используется для описания занятий специалистов в какой-либо области деятельности. На бытовом уровне в качестве его эквивалента выступает слово «работа». Например, в обыденной жизни принято говорить «учебная работа», в сфере науки – «учебная деятельность». Интересно отметить, что прилагательное «*учебный*» восходит сразу к двум существительным: учёба и учение / ученье, а каждое из них – к двум глаголам – учить и учиться. То же самое наблюдается и со словосочетанием «воспитательная работа» – «воспитательная деятельность» [15, с. 282 и сл.].

Для обозначения «словосочетания внеаудиторная работа» (ср. «внеклассная работа»), употребляемого, главным образом, в профессиональной сфере, термин «деятельность» нетипичен. Такое «расхождение», вероятно, объясняется тем, что внеаудиторную работу могут вести как педагоги-профессионалы, так и представители других областей деятельности.

В описании нашей проблемы следует определиться с понятиями «деятельность» и «деятельностный подход». Из большого количества определений понятия «деятельность» мы остановимся, пожалуй, на самом простом, поскольку оно хорошо отражает суть проблемы. «*Деятельность* – некоторое составное, наиболее крупное образование, включающее всю совокупность актов, выполняемых субъектом для достижения конкретной цели» [16, с. 99]. *Деятельностный подход* к решению конкретной задачи можно определить как совокупность способов, приёмов в рассмотрении чего-либо с учётом структурных элементов деятельности.

Известно, что компонентами любой деятельности являются *субъект, предмет, средство, процедура, внешние условия* и *продукт*. Во внеаудиторной работе «субъект деятельности связывается, прежде всего, с социальным контекстом деятельности и рассматривается обычно весьма широко, вплоть до того, что в него включается всё человечество в целом» [16, с. 44].

В выборе предмета внеаудиторной работы (а это то, что субъект имеет вначале своей деятельности, и как он будет трансформировать «имеющееся» в продукт) руководствуются различными факторами. На наш взгляд, в первую очередь таковыми являются потребности и ситуация, которые соотносятся с целью и системой объективных условий действия.

Определившись с предметом, субъект выбирает систему конкретных действий – средство. Последнее в профессиональной практике понимается «как всё то, что стоит между субъектом и желаемым продуктом деятельности» [16, с. 64]. Применительно к внеаудиторной работе это будет наиболее приемлемый вариант определения понятия «средство», ибо всю палитру действий, которые ведут к конечной цели, практически невозможно обозреть.

Говоря о процедуре деятельности, следует отметить, что «*это технология (способ, метод) получения желаемого продукта из определённого предмета и при определённых условиях*» [там же, с. 80]. Профессионалы считают, что процедура внеаудиторной работы имеет статус правила, определённый алгоритм, который мыслится как упорядоченная во времени программа последовательности процессуальных компонентов. Помимо названного не следует забывать о программе мета-деятельности, которая включает в себя все подготовительные стадии при разработке конкретного мероприятия.

Внешние условия деятельности, если говорить сугубо абстрактно, – это климат в педагогическом коллективе. В литературе для их обозначения существуют другие термины, например: условия, среда деятельности.



Внешние условия имеют социальный статус и носят собирательный, суммарный характер.

И, наконец, продукт деятельности. Он происходит, как было отмечено выше, от самого предмета. Например, известный афоризм «лес рубят – щепки летят» как нельзя лучше подтверждает это. На его же основании можно заключить, что в результате деятельности имеется основной и побочные продукты.

Понятия «система» и «деятельность», которые были раскрыты в ходе нашего рассуждения, лучше рассматривать в их симбиозе и далее говорить о системно-деятельностном подходе, который был положен в основу проведения одной из форм внеаудиторной работы кафедры – *Недели иностранных языков*. Названный проект реализуется кафедрой ежегодно в рамках Дней науки университета и длится в течение недели. В этот период проводятся различные мероприятия на иностранных языках. Предметом деятельности является система управления педагогическим процессом для достижения желаемых изменений в самом студенте, которая проходит под целевой установкой: совершенствование речевых компетенций в говорении, аудировании, чтении, письме в неформальной обстановке.

В текущем году элементы системы проекта «Неделя иностранных языков» были представлены семью компонентами:

- конкурсом презентаций на тему «Урал – мой край»;
- конкурсом на лучшую стенгазету по названной выше тематике;
- олимпиадой для студентов первого курса;
- конкурсом на лучший экспресс-перевод для аспирантов;
- конкурсом на лучший поэтический перевод стихотворения для студентов;
- конкурсом на лучший девиз и эмблему Недели иностранных языков;
- гала-концертом на иностранных языках.

Мы считаем, что наличие семи компонентов является наиболее приемлемой величиной для динамики нашей системы. В данном случае она показала себя эффективной. При большем количестве составных частей может наступить спад положительных характеристик. Если анализировать Неделю иностранных языков со стороны деятельностного подхода, то названные выше **элементы** являются одновременно и средством, и процедурой деятельности. (Например, презентация как содержательный компонент является средством деятельности, а как способ достижения цели – процедурой деятельности).

Анализируя структуру нашей системы, можно сказать, что существуют конкретные связи между любыми двумя компонентами системы и каждого из компонентов со всей системой: говорение представлено конкурсом презентаций (монологическая речь в форме сообщения и диалогическая речь в форме ответов на вопросы с последующей дискуссией) [ср. 17, с. 135]. Письмо представлено конкурсом стенгазет. Оба элемента связаны друг с

другом как две части *продуктивной* речевой деятельности. То же самое можно сказать и о *репродуктивных* видах речевой деятельности – конкурсе на лучший экспресс-перевод для аспирантов, а также конкурсе на лучший поэтический перевод стихотворения для студентов (чтение) и гала-концерте на иностранных языках (аудирование). С другой стороны, каждый из четырёх компонентов является неотъемлемой частью понятия «речевая деятельность» и только в учебных целях рассматриваются по отдельности.

Говоря об открытости системы, следует заметить, что здесь имеются определённые ограничения. С учётом характеристики речевой деятельности вместо одного элемента мы можем ввести другой, но только равнозначный по виду, иначе будет нарушена целостность структуры системы. Например, вместо конкурса презентаций (говорение) мы можем включить только конкурс на говорение, например, минута на иностранном языке.

Что касается интегративности нашей системы, то подчеркнём, что предмет, который был на входе системы, благодаря средству, процедуре и внешним условиям претерпел изменения и поднялся на новый уровень на выходе системы, при этом был получен обогащённый предмет в лице основного продукта и ряда побочных продуктов, которые вместе взятые могут служить основанием для построения новой системы. В последней «неизменными» останутся субъекты (в лице преподавателей и студентов), и, с большой вероятностью, внешние условия. Остальные компоненты деятельности, в первую очередь средство и процедура, претерпят значительные изменения. Графически схема получения основного продукта сводится к следующему:

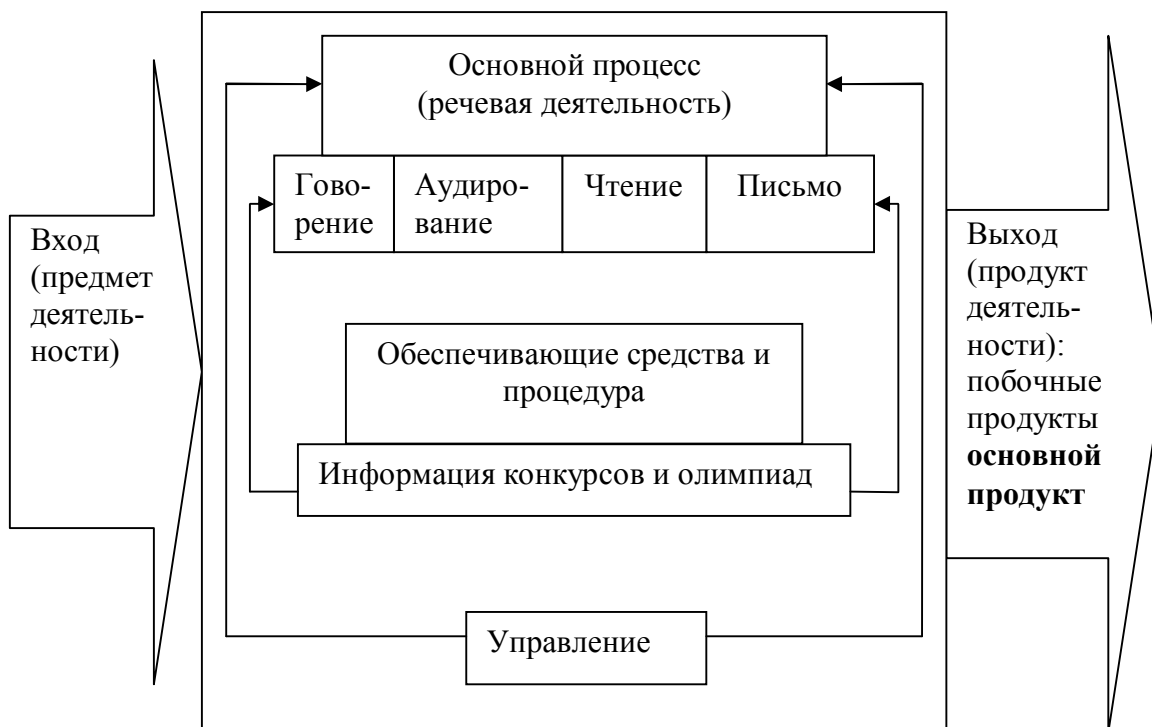


Рисунок. Процедура преобразования предмета деятельности

И, наконец, о коммуникативных свойствах нашей системы. Полученный основной продукт поможет более эффективно коммуницировать в аудитории, во «всемирной паутине», в процессе живого общения с представителями изучаемой культуры.

О связи основного продукта с системами более *низкого* и более *высокого* порядка:

1) он помогает подвести итог овладению речевой деятельностью на текущий период;

2) на его базе ставятся задачи для достижения более высоких уровней овладения видами речевой деятельности (например, от уровня «В1» – к уровню «В2» по европейской шкале).

Если исходить из того, что «основными видами деятельности человека являются: коммуникативная; интеллектуально-познавательная; ценностно-ориентированная; технико-технологическая; эстетически-художественная; спортивно-оздоровительная» [9, с. 44], то все они, отказываются охваченными в Неделе иностранных языков. Интересна статистика: в *Неделе* текущего года приняли участие 240 обучающихся в университете студентов. Если учесть, что на первом и втором курсах обучается примерно три тысячи человек, то названное число участвующих составляет 8 %. Такое количество участников дает основание заключить, что Неделя иностранных языков у обучающихся вызывает живой интерес и даёт им возможность испытать себя в сфере своих внеаудиторных интересов.

В ходе конкурсов и других мероприятий студенты убедились, что они успешны и лучше могут понимать законы социального опыта. В свою очередь, преподавательский коллектив (п.к.) с одной стороны помогает студентам жить вместе, воспитывает в них «принятие и понимание другого человека, отношение к нему как к ценности» [9, с. 33], что, в конечном счёте, помогает овладению коммуникативной культурой. С другой стороны он (п.к.) помогает студенту жить в ладу с самим собой, т.е. способствует саморазвитию личности (включая мотивацию, рефлекссию, действие, эмоции), что углубляет компетенции и развивает творческую активность и инициативу.

### *Библиографический список*

1. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: пособие для учителей. М.: Аркти, 2002.
2. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе: учебное пособие для вузов. М.: ЮНИТИ – ДАНА, 2002.
3. Болдова Т.А. Формирование и развитие умений студентов общаться в Интернете на иностранном языке // Модернизация системы подготовки по иностранному языку в неязыковых вузах. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2012.

4. Щеголова О.Н. Модульная основа разработки электронных пособий для обучения сотрудников иностранному языку // Учебно-методический комплекс в системе подготовки по иностранным языкам в неязыковых вузах: теория и практика разработки. М.: Рема, 2007.

5. Ирисханова К.М. Компетентностная модель владения и овладения иностранным языком // Компетентностный подход как основа совершенствования методики обучения иностранному языку: проблемы и перспективы. М.: Рема, 2008.

6. Перфилова Г.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы) // Модернизация системы подготовки по иностранному языку в неязыковых вузах М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2012.

7. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования / Министерство образования и науки РФ. [Электронный ресурс]. URL: <http://mon.gov.ru/doc/fgos>.

8. Перфилова Г.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). М.: ИПК МГЛУ, «Рема», 2011.

9. Шамова Т.И. и др. Управление образовательными системами: учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений. М.: Академия, 2002.

10. Якунин В.А. Педагогическая психология: учеб. пос.: 2-е изд. СПб: Изд-во Михайлов В.А., 2000.

11. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2003.

12. Meyers Taschenlexikon A – Z. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1966.

13. Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. М.: Изд-во политехнической литературы, 1987.

14. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. М.: Сов. энциклопедия, 1991.

15. Сластенин В.А. и др. Педагогика: учеб. пос. для высших педагогических учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2002.

16. Габай Т.В. Педагогическая психология: учеб. пос. для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2003.

17. Плещова Т.А. Публичное выступление как компонент коммуникативной компетенции // Компетентностный подход как основа совершенствования методики обучения иностранному языку в неязыковых вузах: проблемы и перспективы. М.: Рема, 2008.

**ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ УЧАСТНИКОВ ОЛИМПИАДЫ  
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.  
СПОСОБЫ МИНИМИЗАЦИИ ОШИБОК**

*В статье обобщаются типичные ошибки, допускаемые участниками олимпиады по английскому языку за последние три года, а также даются рекомендации по их минимизации.*

*The article summarizes the typical mistakes made by participants of the Olympiad in the English language over the last three years, and provides recommendations to minimize them*

**Ключевые слова:** грамматика и лексика, чтение, страноведение, письмо, умения, жанр, ошибки, множественный выбор ответа.

Успех в достижении основной цели обучения иностранному языку (ИЯ) в неязыковом вузе во многом зависит от того, в какой степени качество знаний студентов находится в поле зрения преподавателя не только во время аудиторных занятий, но и во внеурочное время.

Олимпиады по английскому языку призваны выявлять наиболее интеллектуально способных и одарённых студентов, которые хорошо знакомы с иноязычной культурой.

Олимпиада по английскому языку в УГЛТУ, проходящая каждый год в рамках Дней науки, содержит четыре вида работы: грамматика и лексика; чтение; страноведение; письмо.

*I. Работа по грамматике и лексике*

*Таблица 1*

Характеристика заданий

| Номер задания | Проверяемые умения   | Тип (жанр) текста                            | Тип задания                            |
|---------------|--|--|--|
| 1             | Владение видовременными формами глагола, неличными формами глаголов; формами местоимений; формами степеней сравнения прилагательных и наречий; разрядами союзов; предлогами и т.д. | Связный отрывок из повествовательного текста | Задание с множественным выбором ответа |
| 2             | Владение способами словообразования  | Связный отрывок из повествовательного текста | Задание с кратким ответом              |

Задание 1 (см. табл. 1) предполагает заполнение пропусков в предложениях грамматическими формами, предложенными на выбор.

Задание 2 (см. табл. 1) предполагает заполнение пропусков в предложениях однокоренными (родственными) словами, образованными от слов, данных в задании.

Оценивание: за каждый правильный ответ участник олимпиады получает по одному баллу.

Наиболее трудным является задание 2 на словообразование.

Типичные словообразовательные ошибки:

- заполнение пропуска опорным словом без его изменения;
- неправильное написание слов (например: «valueable» вместо «valuable»);
- употребление несуществующих слов («difficultness» вместо «difficulty», «scientifics» вместо «scientists»);
- незнание отрицательных префиксов для данного корня;
- незнание словообразовательных суффиксов различных частей речи.

В задании 1 большую трудность для студентов представляет форма страдательного залога в Past и Present Indefinite. Типичной ошибкой является использование активной формы Past и Present Indefinite вместо пассивной формы («asked» вместо «was asked»; «invited» вместо «was invited»), что может свидетельствовать о:

- 1) невнимании к контексту, из которого следует, что лицо, обозначенное подлежащим, не совершило / совершало действие само, а подвергалось действию;
- 2) непонимании разницы в употреблении пассивного и активного залогов;
- 3) незнании форм вспомогательного глагола, необходимого для образования страдательного залога.

Эта же ошибка встречается в использовании глагола «to be» как вспомогательного для образования видовременных форм группы Continuous.

Для вариантов, включающих тестовые вопросы, контролирующие навык употребления форм глаголов группы Perfect, типичной ошибкой является неправильное употребление Present Perfect. Наибольшее количество ошибок связано с использованием вместо Present Perfect – Present и Past Indefinite.

Такие ошибки обусловлены:

- 1) незнанием случаев употребления соответствующих видовременных форм;
- 2) недостаточной сформированностью навыков их употребления;
- 3) неправильным выбором формы вспомогательного глагола («has grown» вместо «have grown» и наоборот);
- 4) неумением согласовывать подлежащее со сказуемым.

С употреблением степеней сравнения прилагательных и наречий участники олимпиады справляются более успешно. Но у них не хватает умений в употреблении предлогов времени и места.

*Как избежать ошибок или минимизировать их число*

1. При изучении видовременных форм глагола больше внимания следует обращать на случаи, когда в предложении нет «подсказки» - наречий времени, и следует понять контекст, ибо им обусловлено употребление видовременной формы глагола.

2. Особое внимание следует уделять вспомогательным глаголам.

3. Необходимо внимательно читать весь текст перед выполнением задания, это облегчит вам выбор необходимой языковой единицы.

4. Не следует забывать, что опорное слово не употребляется при заполнении пропуска.

5. Старайтесь не оставлять вопросы без ответа;

6. При ответе на вопросы следует писать чётко и аккуратно.

*II. Работа по чтению*

*Таблица 2*

Характеристика заданий

| Номер задания | Проверяемые умения   | Тип (жанр) текста                           | Тип задания                            |
|---------------|--|---|--|
| 1             | Умение понять структурно-смысловые связи текста  | Публицистические и научно-популярные статьи | Задание на установление соответствия   |
| 2             | Умение понять текст полно и точно: верно понимать слова и выражения, употребленные в прямом и переносном смысле; видеть логические связи в предложении и между частями текста; делать выводы из прочитанного |   | Задание с множественным выбором ответа |

Типичные ошибки в чтении:

- невнимательное прочтение рубрики;
- неправильное определение ключевых слов, соответствующих теме текста;
- пренебрежение контекстом;
- незнание синонимов и синонимичных выражений;
- выбор ответа с опорой только на структуру или только на содержание изъятой из текста фразы.

*Как минимизировать количество ошибок*

1. Необходимо больше читать тексты различных жанров.

2. Обратите внимание читайте рекомендации для выполнения задания.

3. Не следует паниковать, если в тексте много незнакомых слов.

4. Необходимо сосредоточиться на поиске только необходимой информации в соответствии с рубрикой.

5. Даже если у вас нет абсолютной уверенности в правильности ответа, не следует оставлять вопросы без ответов.

### III. Работа по страноведению

Таблица 3

#### Характеристика заданий

| Номер задания | Проверяемые умения  | Тип задания                            |
|---------------|---|--|
| 1             | Географическое положение, природные ресурсы, социально-экономическое положение англоязычных стран | Задание с множественным выбором ответа |
| 2             | Достопримечательности, знаменитости, обычаи, традиции, праздники англоязычных стран               | Задание с множественным выбором ответа |

Типичные ошибки участников:

- недостаточные знания по первому блоку, включающему политическое устройство англоговорящих государств;
- недостаточные межпредметные знания, охватывающие различные дисциплины: физику, химию, биологию, географию и др.;
- слабые знания символики англоговорящих стран.

#### Как минимизировать количество ошибок по страноведению

1. Следует с большим вниманием относиться к изучению историко-географического аспекта стран изучаемого языка.
2. Необходимо читать аутентичную художественную литературу.
3. Стараться формировать общую компетентность за счёт междисциплинарных знаний.

### IV. Работа с письменными видами речи

Таблица 4

#### Характеристика заданий

| Номер задания | Проверяемые умения   | Тип задания                          |
|---------------|--|--------------------------------------|
| 1             | Соблюдение формата официального письма; использование неофициального стиля | Задание на установление соответствия |
| 2             | Соблюдение формата конверта  | Задание на установление соответствия |

Типичные ошибки участников:

- недостаточные знания формата официального письма и оформления конверта;
- незнание знаков препинания между частями конверта.



*Как минимизировать количество ошибок при работе  
с письменными видами речи*

1. Запомнить структуру формальных писем.
2. Знать составляющие компоненты адреса отправителя и получателя.
3. Запомнить правила употребления пунктуации в деловой корреспонденции.

УДК 378.146

Л.В. Гурская

### **ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД МАЛЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ФОРМ**

*В статье дается обоснование включения конкурса на лучший поэтический перевод малых литературных форм в программу Недели иностранных языков с точки зрения компетентностного подхода. Приводятся критерии оценки перевода.*

*The article gives explanation for including the best poetic translation of poem competition from the competent approach into the programme of the Week of foreign languages. Criteria to assess the translation are mentioned.*

**Ключевые слова:** *поэтический перевод, вторичная языковая личность, социокультурная компетенция.*

Конкурс на лучший поэтический перевод на русский язык проводится ежегодно в рамках Недели иностранных языков УГЛТУ. Традиционно этот конкурс собирает наибольшее количество участников среди прочих мероприятий Недели иностранных языков, при этом в конкурсе могут принимать участие не только студенты, которые в данный момент изучают дисциплину «Иностранный язык», хотя именно они составляют большую долю участников. Нужен ли поэтический перевод будущим инженерам? Едва ли кто усомнится, что поэт-переводчик всегда выполнит эту работу лучше. Тем не менее, конкурс на лучший поэтический перевод не является случайным среди прочих мероприятий Недели иностранных языков, так как способствует формированию ряда компетенций, о которых речь идет в принятых в нашей стране образовательных стандартах.

Федеральные государственные общеобразовательные стандарты (ФГОС) провозгласили компетентностный подход основополагающим для построения всего образовательного процесса [1]. На основе ФГОС и примерной программы по дисциплине «Иностранный язык» [2] для подготовки бакалавров в неязыковых вузах, разработанной Центральным кабинетом методики обучения иностранным языкам МГЛУ (2011) кафедрой иностранных языков (ИЯ) УГЛТУ были разработаны рабочие программы для всех направлений подготовки бакалавриата, реализуемых в университете. Как и

было рекомендовано, в этих программах «представлен полный перечень компетенций, овладение которыми рассматривается как конечный результат процесса изучения иностранного языка студентами бакалавриата» [3, с.12 - 13], среди этих компетенций мы найдем и социокультурную. По окончании курса обучения студент-бакалавр должен обладать сформированной межкультурной коммуникативной компетенцией. Для достижения этой цели учебный процесс рассматривается в трех аспектах: образовательном, воспитательном и развивающем. При этом образовательный аспект предполагает расширение общекультурных знаний об англоязычных странах, а также обогащение собственной картины мира на основе реалий англоязычной культуры; воспитательный аспект реализуется в процессе развития вторичной языковой личности и осознание и признание ценностей других народов и культур в соотношении со своей культурой; а развивающий аспект проявляется в процессе роста интеллектуального потенциала студентов [4].

Из вышесказанного следует, что сформированная социокультурная компетенция названа одним из конечных результатов изучения иностранных языков в вузе. Иными словами, бакалавр должен знать особенности культуры носителей языка, их привычки, традиции, нормы поведения и этикета, уметь понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем своей культуры; «формирование социокультурной компетенции предполагает интеграцию личности в системе мировой и национальной культур» [5, с. 46]. Однако, как отмечает Е.Н. Соловова [6], социокультурная компетенция, являясь инструментом воспитания международно ориентированной личности, не сводится к формированию у студентов только знаний культурологического характера о мире, а пронизывает весь процесс обучения. «Знание фоновой, безэквивалентной лексики необходимо <...> тем, кто хочет выйти на уровень независимого или компетентного пользователя иностранным языком. Это поможет избежать и недопонимания на уровне межличностного общения, обусловленного зачастую незнанием социокультурных особенностей» [6, с.13]. Известно что, формирование межкультурной коммуникативной компетенции, и, в частности, социокультурной, происходит в том числе и через развитие у студента черт вторичной языковой личности, определение которой дает Н.Д. Гальскова: «Вторичная языковая личность есть совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур» [7, с. 46]. Развить черты вторичной языковой личности можно только формируя другую языковую картину мира в сознании студента, отличную от языковой картины мира, свойственной его родному социуму. Это в свою очередь возможно сделать, научив «сравнивать социокультурный опыт народа, говорящего на изучаемом языке, с собственным опытом» [7, с. 47]. В условиях обучения вне языковой среды учиться такому

сравнению можно лишь выполняя любые виды перевода, поскольку именно перевод включает в себя сопоставление языков с целью поиска соответствий. В связи с этим особое значение для знакомства с культурой другого народа в процессе такого сопоставления приобретает текст. Сегодня одним из главных требований, предъявляемых к тексту, является его аутентичность. Анализ любого аутентичного материала дает массу примеров, ценных как в практическом, так и развивающем и воспитательном аспектах [6, с. 11]: «...следует предлагать разнообразные типы текстов, ценных в познавательном отношении и подлинно отражающих особенности быта, жизни, культуры страны изучаемого языка. К таким текстам относятся: <...> отрывки из художественной литературы (стихи, рассказы...)» [7, с. 86]. Поэтический текст, на наш взгляд является одним из типов учебных текстов и, стало быть, включение работы со стихами в Неделю иностранных языков не является чем-то случайным, а обусловлено общей целью обучения иностранным языкам в вузе.

Вышеупомянутая работа со стихами в Неделе иностранных языков принимает форму конкурса поэтического перевода малых литературных форм с иностранного языка на русский. Прежде всего, необходимо пояснить, что автор настоящей статьи понимает под поэтическим переводом. Для этого за основу можно взять определения, которые дает Л.Л. Нелюбин [8, с. 162]: «*Поэтический перевод - это, во-первых, передача с одного языка на другой язык и, что еще важнее, из одной культуры в другую культуру поэтического произведения; и во-вторых, особый вид социальной коммуникации – от народа к народу...*»

М.Ю. Лотман [9, гл. 3], говоря о специфике поэтического текста, отмечает, что это человеческая речь, особым образом сконструированная. Особенность эта проявляется в высокой связанности текста. Ритм и рифма признаются факторами, ограничивающими многообразие элементов, находящихся в распоряжении поэта, но в то же время именно они допускают относительно большую свободу использования словосочетаний и грамматических форм, невозможных в нехудожественном тексте. Трудности поэтического перевода часто обусловлены социокультурными особенностями и связаны со своеобразием языковых средств, которые применяются при описании существующих реалий. Именно в поэзии, как отмечает М.Ю. Лотман, при слиянии содержания и выражения и возникает «эффект неперево-димости». Основную трудность поэтического перевода составляет передача семантических связей, существующих в тексте на фонологическом и грамматическом уровнях, ибо «те специфические семантические связи, которые возникают в силу изменения в поэтическом тексте отношения звуковой оболочки слова к его семантике, равно как и семантизация грамматического уровня, видимо, точному переводу не поддаются» [9, гл. 3]. Специфика проведения *конкурса перевода* подразумевает, что необходимо точно определить критерии, по которым будут оцениваться и сравниваться работы.

При проведении указанного конкурса перевод оценивается не как самостоятельное произведение, а как «зеркальное отражение оригинала, и, стало быть, мы должны рассматривать их в паре, оценивая степень адекватности перевода оригиналу» [10]. При определении критериев для оценки поэтического перевода мы исходили, прежде всего, из того, что наша целевая аудитория – не профессиональные переводчики, не поэты (хотя, возможно, есть любители), а в основном студенты технического вуза, которые вопросами перевода, в том числе поэтического, специально на занятиях не занимаются. Следовательно, те критерии оценки перевода, которые существуют для переводчиков поэтических текстов, нам не подходили, нужна была упрощенная система критериев.

По мнению Л.Р. Силиной [11], «в прозе превалирует содержание, поэзия предполагает первенство языковой формы. Систематизировать языковые критерии оценки поэтического текста нагляднее и легче всего на основании уровней языковой системы – фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса текста. Соответственно, речь идет о гармонии единиц языковой формы – звуков, слов, словосочетаний, предложений и всего текста». На этой основе мы разработали свою методику оценки поэтического перевода, которая представляет собой комплексную оценку критериев, определяющих компоненты языковой системы. При этом нужно отметить, что набор критериев остается неизменным, поскольку языковая система год от года не меняется, а вот «вес» показателей определяется каждый год заново в зависимости от жанра поэтического оригинала. Мы находим такой подход наиболее целесообразным. Далее приведена характеристика критериев, определяющих компоненты языковой системы.

1. *Фонетический*: здесь мы оцениваем, насколько автор перевода смог уловить и повторить в переводе превалирующие в тексте оригинала созвучия; насколько сохранены орфография и пунктуация, имеющие отношение к сохранению ритма. Необходимо отметить, что этот критерий в примерно половине работ обычно равен нулю.

2. *Лексический*: здесь мы оценивается ориентировочно, какова доля точно переведенных слов, синонимов, опущений или неоправданных подстановок; какие замены нашел для имен собственных, архаизмов (здесь речь идет о том, сохранен ли архаизм в переводном тексте) и т.д.

3. *Морфологический*: здесь мы оцениваем ориентировочно, насколько автор смог сохранить соотношение знаменательных частей речи.

4. *Синтаксический*: оценивается перевод на уровне предложений (сохранен ли тип предложений, правильно ли поняты особенности синтаксических конструкций оригинала).

5. *Стиль речи*.

6. *Соответствие речевой норме*.

Возможно, кому-то последние два пункта могут показаться избыточными, но мы решили, что эти критерии помогут точнее оценить качество

перевода, поскольку хоть эта информация и вошла так или иначе в предыдущие разделы, но именно два последних пункта имеют отношение к тексту в целом, не дробя его на отдельные единицы. Таким образом, как нам кажется, достигается наибольшая объективность суждения.

Принципы отбора поэтического материала для перевода те же, что и для выбора любого учебного текста, т.е. при отборе стихотворений мы ориентируемся на то, что всегда имеет педагогическую ценность. Тема же определяется в соответствии с общей темой Недели иностранных языков, например, в год, объявленный ООН Годом поддержания биоразнообразия, общей темой Недели ИЯ была определена тема «Экология», и мы предложили для перевода стихотворение «*Let me live*» [12] – монолог от лица дерева (профиль вуза – лесотехнический).

В заключение хочется отметить то, что конкурс на лучший поэтический перевод, является одним из самых популярных среди прочих конкурсов Недели ИЯ, свидетельствует о том, что нужно искать новые формы работы с использованием поэтических форм для аудиторной и внеаудиторной работы студента, обогащая учебный процесс в вузе.

### *Библиографический список*

1. Федеральные государственные общеобразовательные стандарты высшего профессионального образования [Электронный ресурс]. URL: <http://mon.gov.ru/doc/fgos>.
2. Перфилова Г.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011.
3. Перфилова Г.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы) // Модернизация системы подготовки по иностранному языку в неязыковых вузах. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2012.
4. Программы учебной дисциплины «Иностранный язык» (английский) для бакалавров. Екатеринбург: изд-во УГЛТУ, 2012.
5. Колесникова И.Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. М.: Дрофа, 2008.
6. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей / М.: АСТ: Астрель, 2008.
7. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2000.
8. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2009.

9. Лотман Ю.М. Труды по знаковым системам. Лекции по структуральной поэтике (Введение, теория стиха). Тарту: ТГУ, 1964.

10. Портер Л.Г. Числовые оценки качества поэтического перевода. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poezia.ru/nasmast.php?sid=16>.

11. Силина Л.Р. Критерии оценки поэтического текста [Электронный ресурс]. URL: <http://www.stihi.ru/2012/09/24/3622>.

12. English for Students. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.english-for-students.com/Let-me-live.html>.

УДК 378.147

Л.С. Чухарева

### **ПРОЯВЛЕНИЕ НАУЧНОГО И ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТВОРЧЕСТВА СТУДЕНТОВ В КОНКУРСАХ НЕДЕЛИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ УГЛТУ**

*В статье рассматривается значение конкурса на лучшую эмблему и девиз Недели иностранных языков УГЛТУ, а также даны определения терминов «эмблема», «девиз», «слоган», и приводятся некоторые исторические факты.*

*The article emphasizes the significance of the contest for the best emblem and motto of the Foreign Languages Week held at the USFEU, presents the definition of the terms «emblem», «motto», «slogan».*

**Ключевые слова:** Неделя иностранных языков, эмблема, девиз, слоган.

Начиная с 2003 г., кафедра иностранных языков ежегодно проводит Неделю иностранных языков (НИЯ). Проводимая в рамках Дней науки УГЛТУ, НИЯ с полным правом может называться фестивалем научного и литературно-художественного творчества студентов.

Традиционными для студентов 1 – 4 курсов всех специальностей стали конкурсы на лучший перевод стихотворения и лучшую видеопрезентацию, выпуск тематических стенгазет, языковые олимпиады и смотр номеров художественной самодеятельности на английском, немецком, французском и китайском языках.

В 2013 г. к уже существующим добавился конкурс на лучшую эмблему и девиз Недели иностранных языков УГЛТУ. Цель его проведения - сделать НИЯ более узнаваемой среди многих других мероприятий, проводимых в университете, стимулировать интерес к изучению иностранных языков – английского, немецкого, французского, китайского, мотивировать развитие литературно-художественного творчества студентов.

При разработке эмблемы студентам предлагалось найти способ выражения основной идеи Недели иностранных языков – полиязычности и многообразия культур стран изучаемых языков – используя узнаваемые изображения.

Чтобы создать свое, необходимо изучить и обобщить опыт, накопленный в мировой культуре.

Эмблема (в латинском и греческом «*emblema*») имеет значение «вставленная часть» [1]. В Древней Греции словом «эмблема» называли накладное украшение, декоративный элемент воинского снаряжения, накладные детали мраморных капителей и орнаментальных фризов из позолоченной бронзы. В Древнем Риме эмблема — знак отличия, принадлежности к определенному классу, разряду, воинский знак легиона (сравн. лабарум), а также мозаичная вставка в оформлении стены здания (лат. *imblamata*). Постепенно за понятием «эмблема» закрепилось значение предельно обобщенного образа, смысл которого много шире содержания объекта, который изображает данная эмблема. Например, лилия - эмблема города Флоренция, двуглавый орел – эмблема Российской империи, пентаграмма – эмблема пифагорейцев, восьмиконечный крест – эмблема Мальтийского ордена. В эмблеме соединяются знаки, символы и атрибуты, и благодаря такому соединению возникает новый смысл, возможность обозначить явление более сложного порядка, чем изображение одного конкретного предмета или даже абстрактного понятия. В эмблеме, как правило, обретают композиционные связи предметы, которые в обыденной жизни, в действительности друг с другом не связаны. Это придает эмблемам особенно емкий метафорический смысл. Во многих случаях благодаря эмблематическим композиционным связям изображенные предметы также меняют свое значение. Классическим примером являются алхимические и масонские эмблемы. В западноевропейском Средневековье примером эмблематического искусства является геральдика – искусство составления гербов. Близкий вид искусства – композиции изображений на медалях, монетах, печатях (см. нумизматика; сфрагистика).

В первой половине XVIII в. к традиционным эмблемам добавились характерные композиции, созданные эстетикой стиля рококо: колчан со стрелами – эмблема Амура, бога любви; связки музыкальных, садовых инструментов – эмблемы пасторальных сюжетов и композиций на тему четырех времен года. Эпоха Просвещения во Франции (вторая половина XVIII в.), а затем стиль ампир (начало XIX в.) возродили древнеримские эмблемы гражданского, патриотического содержания: факелы, щиты, трофеи [1].

Практическая задача создания эмблемы и девиза Недели иностранных языков – оформление сувенирной продукции, наилучшим образом представляющей суть деятельности кафедры иностранных языков УГЛТУ,

преподаватели которой возродили традицию проведения НИЯ и поддерживают его на высоком уровне.

Для выбора наилучшего варианта эмблемы НИЯ УГЛТУ использовать следующие *критерии*:

- 1) лаконичность (чем меньше элементов, тем легче ее запомнить);
- 2) информативность (должна передавать характерные особенности события);
- 3) оригинальность в отражении сущности события, которому принадлежит.

Победившая в конкурсе эмблема представляет собой сочетание изображений узнаваемых символов стран изучаемых в университете иностранных языков (башня Елизаветы Вестминстерского дворца в Лондоне (Биг-Бен), Эйфелева башня в Париже и Триумфальная колонна в Берлине (колонна Победы)) и фрагментов национальных флагов Великобритании, Франции и Германии. Композиция имеет овальную форму и достаточно лаконична, чтобы претендовать на статус эмблемы Недели иностранных языков УГЛТУ. Эта эмблема была предложена студенткой факультета туризма и сервиса УГЛТУ Еленой Бургановой (группа 41).



Рисунок. Эмблема Недели иностранных языков УГЛТУ

Неотъемлемой частью эмблемы является девиз как краткое изречение, выражающее руководящую идею поведения или деятельности [2].

В настоящее время *девизом* называется короткое изречение, имеющее какое-либо отношение к гербу: так, например, «С нами Бог» - русский, «Gott mit uns» - германские государственные девизы, «Dieu protège la France» - французский, «Je maintiendrai» - нидерландский, «Dieu et mon droit» - великобританский, «E pluribus unum» - Северо-Американских Соединенных Штатов и т.д.



В России девизы были довольно широко распространены, особенно в пожалованных гербах. До последнего времени девизы могли быть на иностранных языках, обычно на латинском. Из других иностранных языков встречаются немецкий, например в девизе графа Тотлебена – «Treu auf Tod und Leben»; польский – в девизе графов Ржевуских – «Nie czyn, nie cierp»; шведский (барона Кене – «We fear nas foe»).

Девиз помещается в гербе внизу щита, на ленте, цвет которой, а равно и букв его, должен быть одинаков с финифтями и металлами герба. Вот некоторые из русских девизов, сходных с иностранными: графа Аракчеева – «Без лести предан», графа Безбородко – «Labore et Zelo» («Трудом и усердием»), Бестужевых-Рюминых – «In Deo salus mea» («в Боге мое спасение»), светлейших князей Варшавских, графов Паскевичей-Эриванских – «Честь и верность», князей Васильчиковых – «Жизнь – царю, честь – никому», графов Воронцовых – «Semper immota fides» («Верность всегда непоколебима»), Державиных – «Силою вышнего держуся» и т.д.

В современном русском языке более популярен синоним слова «девиз» – слоган.

Но «слоган – рекламный лозунг, девиз, содержащий сжатую, легко воспринимаемую, эффектную формулировку рекламной идеи» [3].

По своей структуре слоганы делятся на четыре типа.

1. *Связанные* – включают название продукта. Такой слоган неотделим от названия. «Ваша кошка купила бы „Вискас“».

2. *Прямые* (являются подтипами связанных) - в них происходит личное обращение к потенциальному потребителю. «Любишь? Подари!», «О ком ты думаешь сейчас?», «Мегафон. Будущее зависит от тебя».

3. *Привязанные* – соотносятся с названием ритмически и фонетически, т.е. данный слоган можно использовать без названия товара, но тогда он не будет понятен. «Жилетт. Лучше для мужчины нет».

4. *Свободные* – они самодостаточны и независимы. «Фанта. Бери от жизни всё», «Jacobs. Аромат, который сближает».

Популярность слоганов растет не только в сфере торговли, но и в сфере туруслуг. Туристические слоганы играют важнейшую роль в процессе привлечения туристов в отдельные города или же целые страны, девиз кампании или мероприятия выполняет функцию привлечения наибольшего числа участников.

Удачным примером туристического слогана может служить фраза «I love NY», которая стала туристическим слоганом Нью-Йорка и быстро превратилась в отдельный бренд города, на котором городская администрация зарабатывает серьёзные средства путём продажи сувениров с данным слоганом по всему миру. Среди прочих в качестве удачных отмечаются следующие слоганы:

- «Улыбайтесь, вы в Испании» (Испания);

- «Тунис. Доброе солнце над доброй страной» (Тунис);
- «Все, что случается здесь, здесь же и остается» (Лас-Вегас);
- «Кипр: и зимой – лето!» (Кипр).

Верно подобранные слоган и девиз могут стать ключом к победе в конкурентной борьбе между представителями одного бизнеса в условиях предоставления сходных услуг по сходным ценам.

Для выбора наилучшего варианта девиза Недели иностранных языков УГЛТУ применялись следующие *критерии оценки*:

- 1) лаконичность (не более пяти слов);
- 2) образность (использование ярких, запоминающихся, оригинальных фраз);
- 3) эмоциональность (формирование позитивного отношения к событию);
- 4) функциональность (возможность дальнейшего использования в различных видах печатной и сувенирной продукции).

Девиз, предложенный студенткой факультета экономики и управления Екатериной Колесниковой (группа 241), выразил основную идею и значение Недели иностранных языков: «Наше будущее начинается здесь!» Он вполне может занять место среди таких узнаваемых всеми слоганов, как:

- Яндекс. Найдётся всё;
- МТС. На шаг впереди;
- Билайн. Живи на яркой стороне!
- Toyota. Управляй мечтой!
- Philips. Изменим жизнь к лучшему!
- Мегафон. Будущее зависит от тебя;
- McDonalds. Вот что я люблю;
- Икеа. Есть идея, есть Икея!
- Газпромбанк. В масштабах страны, в интересах каждого!
- Bounty. Райское наслаждение.

### *Библиографический список*

1. Холл М.П. Энциклопедическое изложение масонской, герметической, каббалической и розенкрейцеровской символической философии. Новосибирск: Наука, 1992. С. 685 – 686.
2. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. М., 2000.
3. Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. Современный экономический словарь: 2-е изд., испр. М.: ИНФРА-М. 1999. С. 479.

УДК 378.147

Н.Н. Кириллович

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ПРЕЗЕНТАЦИЙ ВО ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Данная статья посвящена мультимедийной презентации и ее роли в обучении иностранным языкам. В статье идет речь об этапах создания, трудностях, структуре, требованиях, критериях оценивания и преимуществах мультимедийной презентации как результата индивидуальной или коллективной работы студентов в вузе.*

*The article is devoted to the multimedia presentation and its role in teaching foreign languages. This article deals with the stages of creation, difficulties, structure, requirements, assessment criteria and advantages of the multimedia presentation as an individual or collective project of university students.*

**Ключевые слова:** мультимедиа, мультимедийная презентация, информационные технологии, проект, устное выступление, форма и содержание, разработка презентации.

На современном этапе в эпоху информационного общества одним из приоритетных направлений информатизации общества является процесс «информатизации образования». Понятие «информатизация образования» включает в себя комплекс методов, подходов, процессов и программно-технических средств, интегрированных с целью сбора, обработки, хранения, распространения и использования информации в образовательном процессе и предполагает широкое использование информационных технологий обучения [1].

В настоящее время наиболее развивающейся областью информационных технологий стали мультимедийные технологии. Под *мультимедиа* (от лат. *multum* - много и *media, medium* – средоточие; средства) в словарях понимается одновременное использование различных форм представления информации [2]. Мультимедийные технологии подразумевают использование таких аудиовизуальных и интерактивных средств обучения, как:

- оборудование (ПК, аудио-, видеоаппаратура, мультимедийный проектор, интерактивная доска);

- программные средства (мультимедийные диски, видео-, аудиоролики, презентации, ресурсы сети Интернет) [3, с. 20].

Особый интерес представляет мультимедийная презентация, востребованность которой в сфере образования обусловлена специфическими возможностями представления информации: многоканальность, наглядность, интегральность, моделирование изучаемых процессов и явлений,

интерактивность, игровая форма. *Мультимедийная презентация* – это мультимедийный продукт, в состав которого могут входить текст и текстовые спецэффекты, речевое и музыкальное сопровождение, анимации, видеоклипы, галереи картин и слайдов (слайд-шоу) и т.д. [4, с. 24]. В обучении иностранному языку масштабность применения мультимедийных презентаций объясняется повышением мотивации, стимулированием познавательного интереса, эффективностью самостоятельной работы. В зависимости от цели применения мультимедийной презентации возможно её использование как в учебной, так и внеучебной деятельности для предъявления нового материала, в процессе объяснения, закрепления пройденного материала, по результатам выполнения индивидуальных и групповых проектов, исследований и т.д.

В УГЛТУ в течение нескольких лет в рамках Недели иностранных языков проводится конкурс мультимедийных презентаций на иностранных языках по различным темам, например: «Защита окружающей среды», «Здоровый образ жизни». В ходе конкурса обучающиеся представляют мультимедийные презентации и публично защищают их как результат своей индивидуальной или коллективной работы.

Цели и задачи конкурса заключаются в повышении интереса и мотивации к изучению иностранного языка, повышении уровня творческого мышления, совершенствовании навыков владения компьютерными программами, практическом применении полученных на занятиях умений.

Работа над мультимедийной презентацией опирается на метод проектов, одну из современных педагогических технологий, которая помогает реализовать личностно-ориентированное обучение [5]. В процессе создания презентации можно выделить несколько основных этапов.

На первом этапе (планирование и подготовка) предполагается:

- определение основных идей содержания, связанных с темой;
- изучение и сбор необходимого материала (тексты, рисунки, схемы);
- формирование структуры и логики подачи материала.

На втором этапе (разработка) предполагается:

- работа в программе MS PowerPoint и др. [6]; определение дизайна слайдов, выбор шаблонов оформления, цветовых схем и эффектов анимации;
- наполнение слайдов собранной текстовой и наглядной информацией;
- включение эффектов анимации (при необходимости) и установка режима показа слайдов.

На третьем этапе (проверка) предполагается:

- проверка созданной презентации;
- составление и репетиция выступления [7, с. 57].

При создании презентации обучающиеся отмечают ряд трудностей, которые возникают на каждом из вышеперечисленных этапов.

1. Выделение при поиске информации важных моментов, соответствующих теме.

2. Затруднения при изучении и сборе текстового материала на иностранном языке ввиду большого количества незнакомых слов.

3. Логичное представление материала на слайдах.

4. Организационное построение высказывания на соответствующем лексико-грамматическом уровне.

Для того чтобы создать качественную мультимедийную презентацию, в первую очередь следует четко продумать ее структуру, изучить требования и рекомендации и ознакомиться с критериями оценивания.

### *Структура мультимедийной презентации*

1. Первый слайд – это титульный лист (рис. 1), на котором обязательно должны быть представлены:

- название проекта;
- информация об авторе (ФИО, название вуза, год);
- логотип (по желанию).



Рис. 1. Титульный лист презентации

2. Второй слайд - содержание, которое представляет собой список основных вопросов, рассматриваемых в презентации (рис. 2). Для интерактивности содержание можно оформить в виде гиперссылок или с кнопками навигации.

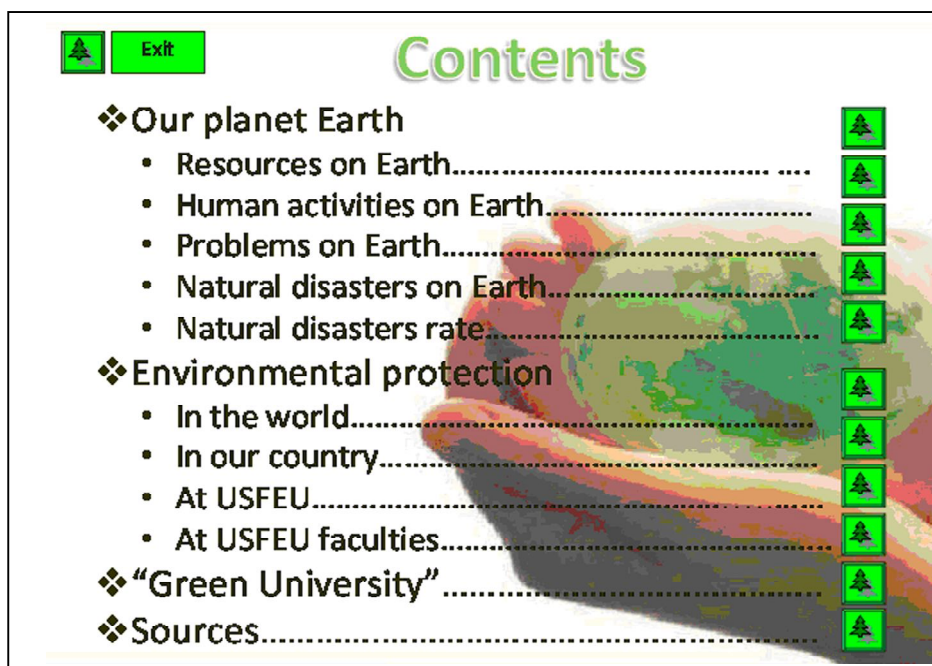


Рис. 2. Содержание презентации

3. Предпоследний слайд – список литературы и / или используемые интернет-ресурсы (рис. 3).

В списке литературы указываются:

- фамилия автора и инициалы (в алфавитном порядке);
- название источника с заглавной буквы (без кавычек);
- после тире – место издания с заглавной буквы (без кавычек);
- после двоеточия – издательство с заглавной буквы (без кавычек);
- после запятой – год издания.

*Пример:* Букнов Т.В. Мультимедиа в образовании. – М.: Айрис, 2004.

Интернет-ресурсы оформляются в виде гиперссылки, в которой указывается полный адрес.



Рис. 3. Оформление списка литературы в презентации

4. Последний слайд – информация об авторе презентации с фотографией (по желанию) и контактной информацией (электронная почта, телефон) (рис. 4).

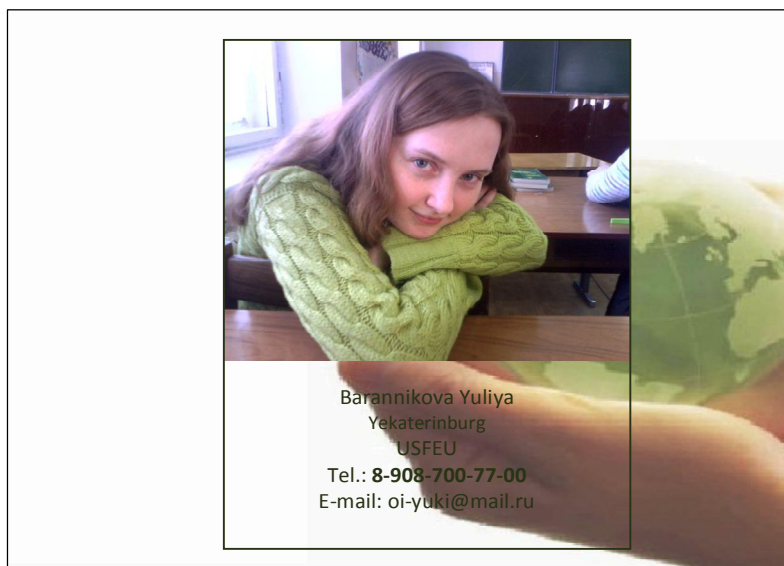


Рис. 4. Заключительный слайд презентации

#### *Общие требования к созданию мультимедийной презентации*

1. Презентация не должна быть меньше 10 и больше 20 слайдов.
2. В презентации должны быть единый стиль оформления и сочетаемость цветов для фона и шрифта.
3. Презентация должна содержать ограниченное количество текста и объектов на слайде.

#### *Общие требования к выступлению (устному сопровождению мультимедийной презентации)*

1. Продолжительность выступления – 5-7 мин. Выступление должно быть кратким, доступным и композиционно целостным.
  2. Не следует зачитывать информацию со слайдов, так как основная задача - раскрыть тезисы, представленные в презентации.
  3. По окончании выступления следует ответить на несколько вопросов.
- Нижеприведенные рекомендации и советы не являются абсолютными, но помогают развить хороший вкус и чувство меры [4, с. 25-31].

#### *Оформление слайдов*

**Стиль:** следует соблюдать единый стиль оформления.

**Фон:** для фона предпочтительны холодные однотонные цвета. Для фона и текста следует использовать контрастные цвета (рекомендуются бледно-синий или бледно-зеленый фон и черные буквы, а если фон темный, то текст должен быть белым).

*Цвет:* на одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов – один для фона, один для заголовка, один для текста.

*Анимация:* не следует злоупотреблять различными анимационными эффектами, так как они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде. В титульном и завершающем слайдах использование анимации объектов **не допускается**.

*Навигация:* использование навигации необходимо для обеспечения интерактивности и нелинейной структуры презентации. Это расширит область ее применения.

*Звук:* в презентации не стоит использовать музыкальное сопровождение, если оно не несет смысловую нагрузку, так как музыка будет сильно отвлекать и рассеивать внимание.

### *Оформление информации*

*Текст:* следует соблюдать принятые правила орфографии, пунктуации, сокращений и правила оформления текста (отсутствие точки в заголовках и т.д.). Следует использовать короткие слова и предложения. Рекомендуется минимизировать количество предлогов, наречий, прилагательных.

*Шрифт:* для заголовков рекомендуется шрифт не менее 24, для информации – не менее 18. Рекомендуемое расстояние между строками внутри абзаца - 1,5, а между абзацами - 2 интервала. Рекомендуется использование шрифтов без засечек (Arial, Verdana, Tahoma), так как они легче воспринимаются. В презентации желательно использовать не более 3-х вариантов шрифта. Предпочтительно не пользоваться курсивом. Не следует злоупотреблять прописными буквами, так как они читаются хуже строчных.

*Объем информации:* не следует заполнять один слайд большим объемом информации, так как одновременно запоминается не более трех фактов, выводов, определений. Целесообразно отображать по одному ключевому пункту на каждом отдельном слайде.

*Расположение информации:* рекомендуется наличие свободных полей слева, справа, снизу и сверху от края слайда не менее 0,5 см. Предпочтительно горизонтальное расположение информации. Наиболее важная информация должна располагаться в центре. Если на слайде присутствует картинка, то надпись должна располагаться под ней.

*Разнообразие информации:* для обеспечения разнообразия следует использовать разные виды информации (текст, рисунки, схемы, таблицы, диаграммы).

*Рисунки, фотографии* должны быть четкими, красочными, форматными и т.д. Они должны соответствовать текстовому содержанию. Каждый рисунок или фотография должны быть подписаны. Несколько рисунков (или фотографий) объединяют на одном слайде только при условии их сопоставления.



*Оформление выступления*

Рекомендуется использовать следующие выражения (английский язык) [8, с. 124]:

- «Today I'm going to tell you about...»;
- «First I'd like to talk about...»;
- «After that we will deal with...»;
- «In this photo you can see...»;
- «As this picture shows...»;
- «Now let's look at...»;
- «Another area of great interest...»;
- «To sum up...»;
- «That's all. Thank you».

Из требований и рекомендаций по созданию мультимедийных презентаций и их публичной защите складываются критерии оценивания. Критериальное оценивание, формируя внутренний эталон работы, способствует развитию адекватной самооценки [9, с. 216]. Выработанные критерии оценивания предлагаются обучающимся для ознакомления и обсуждения (таблица).

Критерии оценивания презентации

| Название критерия                              | Оцениваемые параметры  |
|--|--|
| Структура презентации                          | Логическая последовательность информации на слайдах.<br>Оформление титульного листа, содержания, завершающего слайда.<br>Наличие информационных ресурсов   |
| Оформление презентации                         | Корректность выбора цвета для фона, шрифта, заголовков.<br>Наличие понятной навигации.<br>Читабельность шрифта   |
| Содержание презентации (оформление информации) | Грамотность (отсутствие ошибок).<br>Разнообразие представленной информации: цитаты, статистика, картинки, графики, таблицы, диаграммы.<br>Правильное распределение объема информации (отображение одного-двух ключевых моментов на отдельном слайде) |
| Монологическая речь (защита презентации)       | Соответствие теме и содержанию презентации.<br>Грамотность (отсутствие ошибок).<br>Разнообразие и соответствующий уровень лексико-грамматического материала  |
| Диалогическая речь (ответы на вопросы)         | Адекватность реакции на вопросы.<br>Умение взаимодействовать с собеседником  |

В заключение отметим ряд преимуществ мультимедийной презентации, которую обучающиеся используют и как конечные пользователи, и как ее создатели. Итак, мультимедийная презентация:

- является одной из форм проектной деятельности;
- повышает уровень практического владения иностранным языком и компьютером;
- формирует навыки самостоятельной учебной деятельности;
- формирует умения творческой деятельности;
- создает предпосылки для овладения речевым мастерством.

*Библиографический список*

1. Об информации, информационных технологиях и о защите информации: федеральный закон РФ от 27.07.2006 г. № 149-ФЗ. [Электронный ресурс]. URL: <http://base.garant.ru/12148555/>.
2. Современный энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://encyclopediadic.slovaronline.com/>.
3. Осин А.В. Мультимедиа в образовании: контекст информатизации. М.: Агентство «Издательский сервис», 2004.
4. Клим Д.О. Мультимедийная презентация: рекомендации к творчеству [Электронный ресурс]. URL: <http://www.arhcity.ru/data/480/Prezent.pdf>.
5. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. М.: Академия, 2002.
6. Буковецкая О.А. Создание презентации на ПК. М.: НТ Пресс, 2005.
7. Елизаветина Т.М. Компьютерные презентации: от риторики до слайд-шоу. М.: КУДИЦ-Образ, 2003.
8. Буданов С.И., Борисова А.А. Деловой английский язык. М.: Eksmo education, 2007.
9. Стародубцев В.А. Как подготовить качественную презентацию? // Народное образование. 2011. № 10. С. 216 – 229.

УДК 378.147

Э.Т. Костоусова

**НЕДЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАК РЕСУРС ПОВЫШЕНИЯ  
ВНУТРЕННЕЙ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ  
ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА**

*В статье Неделя иностранных языков рассматривается как внеаудиторная форма работы для повышения уровня мотивации обучения иностранному языку студентов технического вуза.*

*The article examines the Week of foreign languages as a way to increase the student motivation in technical university.*

**Ключевые слова:** внутренняя и внешняя мотивация, неделя иностранных языков, внеаудиторные формы работы

Учителя только открывают  
двери, дальше Вы идете сами.  
*Китайская пословица*

Для чего будущему специалисту лесного хозяйства иностранный язык? Казалось бы, ответ очевиден. Мир стал многоязычным, и иностранный язык становится инструментом международного общения. В УГЛТУ появились и успешно развиваются программы академической мобильности студентов, предполагающие стажировку в зарубежных вузах и требующие высокого уровня владения иностранным языком. Однако у многих студентов не сформирована мотивация на овладение и применение иностранного языка ни в настоящем, ни в будущем. Это можно объяснить тем, что вчерашние школьники живут сегодняшним днем, а использование иностранного языка в будущей профессии кажется им далеким и нереальным. Слабые знания по иностранному языку, полученные в школе, нежелание трудиться, отсутствие интереса являются дополнительными факторами низкой мотивации изучения иностранного языка сегодняшних студентов.

Следует обратить внимание на то, что задачей педагога высшей школы в первую очередь является повышение уровня мотивации, т.е. желания изучать иностранные языки. Рассматривая мотивацию человека, психологи столкнулись с трудностями в терминологии. С одной стороны термины «мотивация» и «мотив» трактуются как синонимы, с другой – мотивация рассматривается как совокупность мотивов. Например, мотив – «это побуждение к деятельности, связанное с удовлетворением потребностей человека» [1, с. 67]. По выражению А.Н. Леонтьева мотив деятельности – это «предмет потребности. Наличие потребности составляет необходимую предпосылку любой деятельности, однако потребность сама по себе ещё не способна придать деятельности определенную направленность. В отличие от целей, которые всегда являются сознательными, мотивы не сознаются субъектом: когда мы совершаем те или иные действия – внешние, практические или речевые, мыслительные, – то мы обычно не отдаем себе отчета в мотивах, которые их побуждают. Мотивы, не «отделены» от сознания. Они придают сознательному отражению субъективную окраску, которая выражает значение отражаемого для самого субъекта, его личностный смысл» [2, с. 258]. Е.П. Ильин трактует мотивацию как «динамический процесс формирования мотивов» [3, с. 67].

Согласно А. Маслоу мотивация бывает внутренней и внешней. Рассматривая внешнюю мотивацию, можно выделить ряд причин, побудивших к изучению иностранного языка:

- 1) распространенность иностранных языков в мире;
- 2) желание приобщиться к иноязычной культуре;

- 3) «эстетическая ценность» - красота звучания иностранного языка;
- 4) возможность применения иностранного языка в практической деятельности» [1, с. 23].

Внутренняя мотивация связана с получением удовольствия, радости от владения иностранным языком.

Каким образом повысить уровень внутренней мотивации студентов? Одним из источников внутренней мотивации является учитель. От его отношения к предмету, умения заинтересовать им студентов, уровня его профессионализма зависит поддержание внутренней мотивации студентов к изучению иностранного языка на высоком уровне. Поэтому Н.А. Дерябина считает основной задачей педагога «правильно определять для обучаемого цели, разработать стратегии учебного процесса и при этом использовать индивидуальный подход, учитывая особенности каждого студента» [4, с. 327].

Следует заметить, что количество аудиторных занятий иностранным языком существенно сократилось. Согласно Федеральным государственным образовательным стандартам третьего поколения вместо двух лет студенты, обучающиеся по программе бакалавриата, изучают иностранный язык полтора года, аудиторные занятия проводятся раз в неделю. С другой стороны, к выпускникам предъявляются достаточно высокие требования. По окончании вузовского курса обучения выпускники со степенью бакалавра должны владеть профессионально ориентированной межкультурной коммуникативной компетенцией на уровне «B1» (продвинутый уровень согласно общеевропейской шкале), который предусматривает степень сформированности соответствующих умений во всех видах речевой деятельности для пользования языком, в том числе, в профессиональных целях [5].

Согласно программе учебной дисциплины «Иностранный язык» специальности 250700 в процессе изучения иностранного языка должны быть сформированы следующие компетенции:

- владение культурой мышления; способности к общению, анализу и восприятию информации к постановке цели и выбору путей её достижения;
- умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
- готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе;
- стремление к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- способность осознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- владение одним из иностранных языков бытового общения, понимание основ терминологии сферы своей профессиональной деятельности;

- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях [6].

Однако когнитивные способности, к которым относится овладение иностранным языком, при негативном к ним отношении могут быть частично блокированы [7, с. 62]. «При повышении негативной оценки к объекту требуется всё больше стимулов для подтверждения к нему интереса. Познавательные способности не являются исключением, что отражается в когнитивном подходе к теории мотивации» [4, с. 325]. Методисты говорят о необходимости поощрения в обучаемых стремления к самостоятельному поиску, видят задачу педагога в том, чтобы научить учиться.

Отечественные и зарубежные исследователи называют также среди источников повышения внутренней мотивации обучения внеаудиторные формы работы, которые привлекают внимание своей новизной, необычностью, являются хорошим резервом в обучении и средством поддержания интереса к изучению иностранного языка. Психологи говорят о том, что интерес – это наиболее часто переживаемая положительная эмоция, которая мотивирует обучение, развивает творческие стремления. «В состоянии интереса у человека повышаются внимание, любознательность и увлечённость объектом интереса» [8, с. 241].

Помогает формировать мотивацию и внеаудиторная работа. В УГЛТУ такой формой работы является Неделя иностранных языков. Она проводится с 2004 г. в течение недели в апреле в формате Дней науки УГЛТУ. Каждая Неделя иностранных языков имеет свою тему, например в 2012 г. она была посвящена здоровому образу жизни, в 2013 – нашему краю. В 2013 г. по итогам конкурса у Недели иностранных языков появилась своя символика - эмблема и девиз «Неделя иностранных языков - моё будущее начинается здесь!»

Неделя иностранных языков состоит из двух блоков. *Первый блок* представлен конкурсами проверки компетенций:

- олимпиада для первокурсников;
- конкурс на лучший экспресс-перевод текста среди аспирантов и студентов старших курсов;
- конкурс мультимедийных презентаций;
- конкурс стенгазет;
- конкурс на лучший перевод стихотворения (с иностранного на русский язык);
- конкурс на лучшие девиз и эмблему Недели иностранных языков.

*Второй блок* – это концерт: сказки, сценки, песни, стихи на иностранных языках, национальные танцы.

Подготовка к Неделе иностранных языков ведется в течение года: объявляются конкурсы, происходит отбор претендентов и подготовка участников, подбираются исполнители вокальных, танцевальных номеров,

готовятся сценки и сказки, рисуются декорации, режиссеры и постановщики готовят сценарий, ставят звук и свет.

*Олимпиада* состоит четырех блоков: чтение и понимание текста, задание на письмо, лексико-грамматический тест, задание по страноведению.

*Конкурс стенгазет и конкурс мультимедийных презентаций* связаны с темой Недели иностранных языков каждого года.

*Конкурс перевода стихотворений* на русский язык вызывает большой интерес своей необычностью для студентов технического вуза и требует не только знаний иностранного языка, но и литературной интерпретации перевода. Победителями этого конкурса традиционно становятся студенты факультета ЛХФ: 2011 г. – Узких Александр (ЛХФ-167), 2012 г. – Берговин Никита (ЛХФ-29), 2013 г. – Дружинин Семён (ЛХФ-111).

Каждый конкурс оценивает жюри. Оно может состоять из преподавателей одного иностранного языка. Таков состав жюри на олимпиаде, конкурсе на лучший экпресс-перевод текста среди аспирантов и студентов старших курсов, конкурсе на лучший перевод стихотворения. Конкурс стенгазет, конкурс мультимедийных презентаций оценивают преподаватели английского, немецкого и французского языков вместе. Подведение итогов всех конкурсов и награждение победителей происходит на концерте. Звучат сказки, стихи и песни не только на английском, французском, немецком, но и на итальянском, латинском и китайском языках. Зрители уходят с концерта с хорошим настроением и желанием изучать иностранные языки.

В заключение можно привести статистические данные о количестве студентов факультета ЛХФ, принимавших участие в Неделе иностранных языков.

| Годы | Кол-во студентов, магистров, аспирантов ЛХФ | Общее кол-во |
|------|---|--------------|
| 2010 | 30  | 160          |
| 2011 | 50  | 175          |
| 2012 | 60  | 240          |
| 2013 | 50  | 230          |

Таким образом, Неделя иностранных языков как форма внеаудиторной работы со студентами служит средством для повышения интереса, внутренней мотивации, использования иностранного языка не только для специальных целей, но и для общения, т.е. является одним из ключевых факторов формирования межкультурной коммуникативной компетенции будущего выпускника.

#### *Библиографический список*

1. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика. учеб. пос. для преподавателей и студентов. М.: Филоматис: Издательство «Омега Л», 2010.

2. Леонтьев А.Н. Потребности, мотивы, эмоции // Психология эмоций. СПб.: Питер, 2008.
3. Ильин Е.П. Мотивация и мотивы. СПб: Питер, 2003.
4. Дерябина Н.А. Роль положительных коннотаций в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей в вузе (на материалах данных опытно-поисковой работы) // Повышение мотивации студентов неязыковых вузов при изучении иностранного языка: Материалы междунар. науч.-практ. конф., Екатеринбург, 2008.
5. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования / Министерство образования и науки РФ. [Электронный ресурс]. URL: <http://mon.gov.ru/doc/fgos>.
6. Программа учебной дисциплины «Иностранный язык» специальности 250700. [Электронный ресурс]. URL: <http://lhf.ecomanagement.ru>.
7. Маслоу А. Мотивация и личность. СПб: Питер, 2008.
8. Изард К.Е. Теория фундаментальных эмоций. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2008.

УДК 378.146

О.С. Королёва,  
Е.Ю. Лаврик

### **ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ВО ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*На основании анализа методической литературы отечественных и зарубежных авторов в статье представлены основные функционально-содержательные характеристики коммуникативной компетенции и некоторые формы внеаудиторной (внеурочной) работы как одного из необходимых факторов ее формирования.*

*Based on the analysis of methodical literature of domestic and foreign authors the article presents the main conceptual and functional characteristics of communicative competence and some forms of extracurricular (part-time) work as one of the necessary factors of its formation.*

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, внеаудиторная (внеурочная) работа, мотивация, коммуникативное обучение иностранному языку, иноязычная речевая деятельность, межкультурное общение.

В настоящее время основной задачей обучения иностранному языку является проблема научить студентов коммуникативной деятельности, межличностному речевому общению, а также приобщить их к культуре страны изучаемого языка. В этой связи логичным представляется обратиться к проблеме организации внеаудиторной работы по иностранному

языку как неотъемлемому компоненту общей системы средств формирования личности учащихся, способной и желающей участвовать в диалоге культур и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой иноязычной речи.

В научных исследованиях известных учёных-методистов (Е.С. Полат [1], П.В. Бобкова [2], И.А. Шпак [3], З.Н. Никонова [4]) подтверждается значимость проведения коммуникативно-ориентированной внеаудиторной работы наряду с аудиторной для комплексного осуществления всех составляющих компонентов основной цели обучения иностранному языку: практического, воспитательного, образовательного, развивающего. Отсюда в соответствии с современными требованиями педагогики и методики внеаудиторная работа по иностранному языку должна быть ориентирована на социокультурное образование обучающегося, позволяющее ему вступать в иноязычное межличностное взаимодействие на межкультурном уровне.

В связи с коммуникативно-речевой направленностью современное занятие по иностранному языку характеризуется значительной интенсивностью, что требует от обучающихся колоссальной концентрации внимания и активной речевой и мыслительной деятельности. Исходя из этого, специфика обучения предмету «Иностранный язык», как отмечает Н.И. Гальскова, предполагает:

а) учёт реальных интересов и потребностей учащихся конкретного возраста;

б) развитие их эмоционально-оценочного отношения к усваиваемому содержанию обучения, самостоятельности и активности как в учебном, так и во внеурочном межкультурном взаимодействии;

в) повышение мотивации учащегося к овладению чужой лингвокультурой за счёт создания естественных мотивов общения с помощью языкового кода» [5].

Управление мотивацией изучения иностранного языка является одной из центральных проблем методики обучения. Иностранный язык как предмет достаточно специфичен, так как основой овладения иностранным языком является обучение умению общения на иностранном языке. В связи с этим перед преподавателем стоит задача создания обстановки иноязычного речевого общения, максимально приближённой к естественным условиям. И здесь огромную роль играет внеаудиторная работа как важный компонент системы обучения иностранному языку в условиях современной высшей школы.

Для решения вопроса о мотивации изучения необходимо обратиться к психологическим исследованиям этого направления. По словам И.А. Зимней, «мотив - это то, что объясняет характер данного речевого действия, тогда как коммуникативное намерение выражает то, какую коммуникативную цель преследует говорящий, планируя ту или иную форму воздействия на слушающего» [6, с. 290]. В области обучения иностранному языку



психологические вопросы мотивации решаются в работах А.А. Алхазивили [7], И.А. Зимней [см. 6], А.А. Леонтьева [8] и др.

Руководствуясь работами вышеперечисленных учёных, под мотивацией, на наш взгляд, следует понимать, систему побуждающих импульсов, направляющих учебную деятельность на углубленное изучение иностранного языка, его совершенствование и стремление развивать навыки речевой деятельности при условии положительной установки преподавателя.

Для оптимальной организации иноязычной речевой деятельности обучающихся необходимо знать типы мотивации. Как отмечает Н.А. Качалов, «мотивация может определяться внешними (узколичными) мотивами и внутренними мотивами» [9, с. 101].

Нужно заметить, что если внешние мотивы не связаны с содержанием учебного материала, то внутренние мотивы, напротив, связаны с содержанием учебного материала: мотивы познавательной деятельности, интереса к содержанию обучения (познавательные мотивы), мотивы овладения общими способами действий, выявление причинно-следственных связей в изучаемом учебном материале (учебно-познавательные мотивы). Как утверждает Г.В. Рогова, «интерес к процессу работы по иностранному языку держится на внутренних мотивах, которые исходят из самой иноязычной деятельности» [10, с. 275].

Удовлетворение познавательных мотивов при изучении иностранного языка формирует устойчивую мотивацию постоянной работы над ним; использование иностранного языка для получения определённой информации делает данный язык незаменимым в познавательной деятельности обучающегося, вместе с тем сам иностранный язык усиливает общую познавательную деятельность обучающихся, а, следовательно, повышается и мотивация изучения языка.

Вопрос о роли внеаудиторной работы в учебном процессе, о влиянии её на мотивацию изучения иностранного языка представляется актуальным в связи с необходимостью поиска современных форм и методов обучения с целью повышения уровня владения обучающимися иноязычной речью, а также требованием усилить воспитательное, образовательное и развивающее воздействие дисциплины «Иностранный язык» на обучающихся.

В общей структуре мотивации доминирующим для внеклассной работы по иностранному языку является основной мотив, определяющий учебную деятельность и формирование отношения к ней. Это познавательный мотив, так как в его основе заложено постоянное стремление к познанию; а также имеет место связь с содержательной и организационной стороной самой учебной деятельности. В процессе учебной деятельности начинают действовать и возникающие частные мотивы, руководящие постановкой, принятием и решением отдельных задач для достижения конкретных целей обучения иноязычному речевому общению.

Поскольку мотивация - явление многогранное, то внеаудиторная работа должна включать в себя целый комплекс средств для её поддержания. В системе обучения иностранному языку как иноязычной культуре в первую очередь важны средства поддержания мотивации к познавательной, развивающей и воспитательной деятельности, что в конечном итоге вызывает у изучающего иностранный язык коммуникативную мотивацию.

Таким образом, формирование коммуникативной мотивации является первоочередным условием формирования коммуникативной компетенции и повышения интереса к предмету «Иностранный язык», так как коммуникативность - это первая и естественная потребность изучающих иностранный язык.

Учёные, исследующие мотивацию усвоения иностранного языка (С.В. Браун [11], Н.А. Качалов [9]), выделяют целый ряд видов мотивации с учётом индивидуального развития потребностей обучающихся. Для нас представляют интерес виды мотиваций, создаваемые во внеаудиторной работе:

- коммуникативно-мотивационная, основанная на потребности в общении;
- лингво-познавательная мотивация, основанная на стремлении обучающегося к познанию языка;
- страноведческая мотивация, зависящая от тематики и эмоциональной заинтересованности учащегося [11, с. 31].

Внеаудиторная работа, как подчёркивает Н.А. Качалов, в различных формах её проявления «создавая реальные условия для иноязычного речевого общения учащихся посредством использования аутентичного учебного материала познавательного характера страноведческой и лингвострановедческой направленности, элементов занимательности, обладает значительными возможностями для усиления коммуникативной, лингво-познавательной и страноведческой мотивации студентов» [9, с. 98].

Формирование у обучающихся социальной компетенции, т.е. их способности вступать в коммуникативные отношения друг с другом, является немалозначимой целью в организации внеаудиторной работы. Умение вступать в такие отношения требует от обучающихся способности ориентироваться в социальной ситуации и управлять ею, что достигается в процессе умелой организации и проведения внеаудиторной работы по иностранному языку.

Все вышеизложенное позволяет считать, что внеаудиторная работа - это дополнительная возможность для осуществления основной цели обучения иностранному языку. Такой вид работы позволяет создать среду для иноязычного речевого акта между учащимися, повышая тем самым их интерес к изучению иностранного языка.

В российской методической науке наиболее известны следующие стратегические положения, характерные для коммуникативного обучения

общению на иностранном языке, на которые указывает Е.И. Пассов: «о коммуникативной направленности обучения всем видам речевой деятельности и средствам языка, о стимулировании речемыслительной активности учащихся, об индивидуализации обучения, о функциональной организации речевых средств, о ситуативной организации процесса обучения, о новизне, информативности учебного материала» [12, с. 10].

Обучение в настоящее время нацелено на обеспечение нравственно-эмоционального интеллектуального развития студентов, магистрантов и аспирантов на индивидуальные темпы усвоения языка, на интегрированные занятия с обилием межпредметных связей. В соответствии с чем формируется коммуникативная компетенция, т.е. внутренняя готовность и способность обучающегося к иноязычному речевому общению. По мнению Н.Л. Бим, осуществление коммуникативного подхода возможно лишь с учётом принципа личностно-ориентированного обучения, так как «считается необходимым учитывать психологические факторы коммуникативного урока, к которым относятся уважение личности ученика, принятие личностной неповторимости каждого участника работы, защита индивида от психических травм на уроке, сохранении личностной автономии каждого обучаемого, развитие межличностных взаимоотношений» [13, с. 12].

В настоящее время разрабатывается база для более глубокого изучения основных теоретических положений коммуникативно-ориентированного преподавания иностранных языков. Р.П. Мильруд и И.Р. Максимова систематизировали основные концептуальные положения в своей методической литературе: коммуникативно-ориентированное обучение иностранным языкам возможно в условиях деятельностного подхода.

Данный принцип основан на теории целенаправленной деятельности теории речевой деятельности, авторами которой являются А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн. Коммуникативное обучение иностранным языкам носит деятельностный характер, поскольку речевое общение осуществляется посредством «речевой деятельности», которая, в свою очередь, служит для решения задач продуктивной человеческой деятельности в условиях «социального взаимодействия» общающихся людей. Участники общения пытаются решить реальные и воображаемые задачи совместной деятельности при помощи иностранного языка [8, с. 59].

Деятельностная сущность коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам осуществляется через «деятельностные задания» (activities), которые реализуются с помощью методических приёмов (techniques) и создают упражнения (exercises).

Деятельностные задания для коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам строятся на основе игрового, имитационного и свободного общения.

В методической литературе выделяются задания следующих видов:

1) коммуникативные игры (communication games);

2) коммуникативные имитации (communicative simulations in role-plays and problem-solving);

3) свободное общение (socialisation) [15, с. 107].

Необходимо заметить, что деятельностная сущность коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам средствами внеаудиторной работы реализуется в условиях гуманистического подхода к обучению, которой предполагает обучение, центрированное на обучающемся. Это означает, что студент, а точнее, взаимодействующие между собой обучающиеся являются центром познавательной активности, что становится возможным при условии, если обучающийся выполняет самостоятельные задания индивидуально, в парах или в малых группах. Цель, мотив, содержание и способ работы принадлежат обучающемуся.

Целью обучения иностранным языкам в первую очередь является не система языка, а иноязычная речевая деятельность, причём не сама по себе, а как средство межкультурного взаимодействия. Язык - элемент культуры. Следовательно, обучающиеся непременно должны быть знакомы с ее особенностями. В этой связи значимым представляется формирование студентов социокультурной компетенции наряду с языковой, лингвистической и учебно-познавательной на уровне, определённом программой, государственным образовательным стандартом по иностранным языкам.

Привлечение социокультурных компонентов при обучении иностранному языку во внеклассной работе абсолютно необходимо для достижения основной практической цели - формирования способности к общению на изучаемом языке. По этому поводу совершенно справедливо писал еще Г.В. Колшанский: «...включение в программу обучения иностранным языкам страноведческих элементов, культурологических сведений, реалий и т.д. связано не со стремлением придать процессу занимательность, а с внутренней необходимостью самого процесса обучения межкультурному речевому взаимодействию на изучаемом языке» [16, с. 66].

Система внеаудиторной работы по иностранному языку включает совокупность взаимосвязанных и взаимодействующих организационных форм, методов и видов внеурочной деятельности, объединённых общими целями.

В своей работе «Связь урока и внеурочной работы по иностранному языку» Л.З. Якушина отмечает, что достижение практических, образовательных и воспитательных целей обучения иностранному языку возможно лишь при условии максимальной интенсификации речевой деятельности учащихся на иностранном языке. И этому должны быть подчинены различные организационные формы работы: уроки, факультативные занятия, внеклассная работа» [17, с. 32].

В этой связи целями внеаудиторной работы по иностранному языку являются:

1) расширение и углубление знаний, умений и навыков в овладении иноязычной коммуникативной деятельностью;

2) стимулирование интереса обучающихся к изучению предмета «Иностранный язык»;

3) всестороннее развитие личности студента, включая интеллектуальную, эмоционально-волевую и духовно-нравственную сферы.

Внеаудиторная работа по иностранному языку решает следующие задачи:

- совершенствование знаний, привычек и умений, приобретённых на занятиях по иностранному языку;
- помощь обучающемуся в формировании его мировоззрения;
- развитие творческих способностей, самостоятельности, эстетичных вкусов студентов;
- воспитание любви и уважения к людям своего края, язык которого изучается, расширение знаний в области страноведения.

Принципы внеаудиторной работы по иностранному языку - исходные положения, которые определяют требования к её содержанию, методам и организационным формам. Они отвечают целям и задачам всей внеаудиторной работы по иностранному языку в вузе и помогают сформировать требуемые компетенции для общения на иностранном языке.

В частности, В.И. Шепелева выдвигает следующие принципы, являющиеся исходными положениями в обучении коммуникативной компетенции средствами внеаудиторной работы: принцип связи обучения с жизненными обстоятельствами, условиями, принцип коммуникативной активности студентов, принцип учёта уровня языковой подготовки обучающихся и преемственности внеаудиторной работы с занятиями по иностранному языку, принцип учёта возрастных особенностей обучающихся, принцип сочетания коллективных, групповых и индивидуальных форм работы, принцип осуществления межпредметных связей в подготовке и проведении внеаудиторной работы по иностранному языку [18, с. 117].

Организация вышеназванных методических требований и принципов обучения позволит обеспечить целенаправленную, научно обоснованную ориентацию внеаудиторной работы, имеющую целью развитие личности обучающегося, способного вступать в иноязычное речевое взаимодействие на уровне, приближенном к уровню носителей языка.

В методической литературе различают индивидуальные, массовые и групповые формы внеаудиторной работы по иностранному языку. В основу такого распределения положен признак количественного охвата студентов. В.И. Шепелева, в свою очередь, предлагает различать формы внеклассной работы по иностранному языку по организационно-структурным признакам. В соответствии с ее классификацией групповые формы внеаудиторной работы относятся к организационно-структурным, а индивидуальные и массовые - к неструктурным формам [18, с. 127].

Формирование у студентов коммуникативной компетенции, приобщение их к культурному наследию и духовным ценностям своего и других народов, может успешно решаться в процессе изучения иностранного языка в групповых и массовых формах внеаудиторной работы.

Как свидетельствуют наши наблюдения за учебным процессом, наиболее доступной и популярной формой внеурочной работы по иностранному языку в вузе является участие в концертах и других творческих конкурсах в рамках такого мероприятия, как Неделя иностранных языков. Данная форма работы осуществляется на основе соблюдения принципа сочетания коллективных, групповых и индивидуальных форм деятельности обучающихся. В их подготовке и проведении могут участвовать студенты, магистранты и аспиранты с разным уровнем владения иностранным языком, выполняя роли редакторов, сценаристов, режиссёров, артистов, гримёров, декораторов, костюмеров, художников и т.д. При этом их художественная деятельность находится в тесном взаимодействии с общением на иностранном языке.

Для реализации практической цели овладения иностранным языком необходимо в процессе подготовки к концерту активизировать знания, навыки и умения, полученные обучающимися на занятиях по иностранному языку.

С образовательной целью полезно при проведении концерта расширять кругозор студентов, давая им информацию о традициях, праздниках, достопримечательностях, прогрессивных политических деятелях, писателях, поэтах, художниках стран изучаемого языка.

Реализация воспитательной цели при подготовке и проведении внеклассной работы заключается в развитии у студентов чувств интернационализма и патриотизма, в создании возможностей для проявления их индивидуальных художественных способностей: например, искусство танца под музыку композиторов страны изучаемого языка.

Обучающиеся привлекают занимательные и игровые викторины, в которых можно проявить свою наблюдательность, быстроту реакции, сообразительность, актёрские и оформительские способности, стенгазеты с изображениями достопримечательностей страны изучаемого языка, её выдающихся людей, народных праздников и обрядов.

Из вышеизложенного следует, что массовые формы внеклассной работы по иностранным языкам, обеспечивая гуманизацию образования, способствуют приобщению студентов к культурному наследию и духовным ценностям своего и других народов, повышению их интереса к изучению иностранного языка, развитию разговорных навыков в условиях речевого общения, приближённых к реальным.

Учитывая все вышеизложенное, мы можем сделать следующие выводы. Изучение иностранного языка в условиях высшей школы призвано сформировать личность, способную и желающую участвовать в межкуль-

турной коммуникации. В этой связи целью обучения иностранному языку является формирование у обучающихся коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную.

Для создания благоприятных условий, ориентирующих студентов, магистрантов и аспирантов на участие в иноязычном речевом общении на межкультурном уровне, необходимо использовать также организационные формы обучения, которые будут стимулировать их деятельность в рассматриваемом плане и способствовать усилению их учебной мотивации. Речь идёт о мотивах, связанных с познавательными интересами учащихся, их потребностью в овладении новыми знаниями в области лингвострановедения в процессе изучения иностранного языка.

Как свидетельствуют результаты проведённого нами исследования, именно внеаудиторная работа, являясь неотъемлемой частью учебно-воспитательного процесса, обладает значительными возможностями для усиления его страноведческо-познавательной направленности и повышения интереса обучающихся к осуществлению межкультурного общения на иностранном языке.

Более того, иноязычная познавательная направленность внеаудиторной работы предоставляет дополнительную возможность (наряду с аудиторной работой) использовать иностранный язык не только как средство общения, но и как средство приобщения к культуре страны изучаемого языка в соотнесённости с культурой своей страны.

Формы внеаудиторной работы по иностранному языку многообразны. Среди них нами выделены групповые и массовые. Значимость данных форм внеаудиторной работы можно усилить за счёт ещё более последовательной и целенаправленной реализации познавательного, лингвострановедческого и страноведческого компонентов, которые способны сделать формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся более информативным и содержательным.

В заключение хотелось бы также подчеркнуть, что используемые приёмы выполнения действий студентов по овладению иноязычной речью на материалах страноведческого содержания во внеаудиторной работе легко переносятся ими на практические занятия по английскому языку.

В практику преподавания всё больше внедряются активные формы работы в виде конференций, проектной методики, песен, стихов, театрализации. Обучающиеся на более высоком уровне используют страноведческие и лингвострановедческие знания и умения в осуществлении иноязычного речевого взаимодействия в социокультурной сфере общения.

### *Библиографический список*

1. Полат Е.С. Интернет во внеклассной работе по иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2001. № 5.

2. Бобкова Л.В. Декада английского языка и другие виды внеклассной работы // Иностранные языки в школе. 2005. № 3.
3. Шпак И.А. Усиление страноведческо-познавательной направленности урока английского языка средствами внеклассной работы // Иностранные языки в школе. 1992. № 6.
4. Никонова З.Н. Олимпиада по английскому языку на младшей ступени обучения // Иностранные языки в школе. 2001. № 4.
5. Гальскова И.Д. Межкультурное обучение; проблема целей и содержания обучения иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2004. № 5.
6. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М., 1985.
7. Алхазисвили А.А. Основы овладения устной иноязычной речью. М., 1988.
8. Леонтьев А.А. Теория речевой деятельности. М., 1972.
9. Качалов Н.А. О повышении мотивации обучения иноязычному речевому общению на начальном этапе языкового педагогического вуза. М., 1990.
10. Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М., 1991.
11. Браун С.В. Информационные аспекты, способствующие повышению мотивации изучения немецкому языку в школе // Иностранные языки в школе. 2002. № 2.
12. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М., 2000.
13. Бим И.Л. Интеграция и дифференциация в школьном обучении иностранному языку и подготовка учителей иностранного языка. М., 2001.
14. Мильруд Р.П. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2004. № 4.
15. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому образованию в методических целях // Иностранные языки в школе. 2005. № 3.
16. Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения. М., 1985.
17. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2000. № 3.
18. Якушина Л.З. Связь урока и внеурочной работы по иностранному языку // Иностранные языки в школе. 1975. № 4.
19. Шепелева В.И. Принципы организации внеклассной работы. М., 1991.



## ПРЕЗЕНТАЦИЯ КАК СПОСОБ АКТУАЛИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ДИСКУРСА

*В данной статье говорится о презентации творческого проекта студентами как о важном этапе в формировании навыков профессионально-ориентированного дискурса.*

*The article speaks about the presentation of the creative project of students as an important stage in formation of skills of professionally oriented discourse.*

**Ключевые слова и выражения:** текст, контекст, дискурс, профессионально-ориентированный дискурс, внеязыковые факторы, презентация.

Согласно программе по иностранному языку для неязыковых вузов по окончании вузовского курса обучения выпускники со степенью бакалавра должны владеть профессионально-ориентированной межкультурной коммуникативной компетенцией на уровне «В 1.1» (продвинутый уровень согласно общеевропейской шкале) [1].

Следовательно, выпускник должен быть готов к профессиональным контактам и деловому сотрудничеству на международном уровне. Обучение иноязычному профессиональному общению предполагает чёткое структурирование речевой деятельности, изучение стратегий коммуникативного поведения, типичных ситуаций профессионального характера, свойственных той или иной специальности, характерных для неё речевых формул. Другими словами, выпускник должен владеть как собственно коммуникативными умениями, так и профессионально-ориентированным дискурсом.

Термин «дискурс» трактуется неоднозначно в современной лингвистике. Данный термин становится более понятен и удобен для определения стратегий в обучении, когда некоторые авторы сравнивают его с определением «текст». *Текст* принимается как статический «...продукт языкового / речевого сознания субъекта, детерминированный потребностями общения и предполагающий определенное воздействие на собеседника / читателя согласно замыслу автора» [2]. Под *текстом* понимается абстрактная, формальная конструкция, а под *дискурсом* – различные виды ее актуализации, рассматриваемые в связи с экстралингвистическими факторами, т.е. как сложное коммуникативное явление, включающее текст и контекст, необходимый для понимания текста. Контекст представляет собой экстралингвистические знания о мире, мнения, установки, цели адресата, отношения коммуникантов [3, 4]. Таким образом, постулируется, что дискурс представляет собой связный

текст в совокупности с внеязыковыми факторами (прагматического, социокультурного и других планов) [5].

Главная особенность профессионально-ориентированного дискурса состоит в том, что он включён в контекст профессиональной деятельности, реализуется в деловом общении и представляет такие речевые действия, как презентация материала, письменный или устный обмен информацией, выражение мнения, обсуждение и т.д. Для него характерна специфическая лексика и терминология [6].

Целью данной статьи является не выявить какого-либо тип дискурса профессиональной сферы с обозначением его специфического инвентаря, синтаксических типов, особенностей тематической направленности и коммуникативных целей, а убедить в том, что презентация является важным этапом в развитие навыков профессионального дискурса, в подготовке к профессиональной коммуникации на национальном и международном уровне.

Творческие конкурсы на французском языке среди студентов являются важным этапом формирования навыков профессионально-ориентированного дискурса.

Уже несколько лет подряд студенты УГЛТУ принимают участие в таких конкурсах. Конкурсы проводятся как на городском, так на региональном и международном уровнях.

Но первым этапом для участников является конкурс презентаций в программе Недели иностранных языков в своем вузе. Обычно оба конкурса проходят в апреле в Дни науки в университете.

Подготовка к конкурсу начинается уже в первой половине первого семестра (октябрь — ноябрь):

- 1) определяются участники и темы исследований;
- 2) студенты выбирают научных консультантов в лице преподавателей профессиональных дисциплин.

Для студентов второго курса – это продолжение исследования, уже начатого ими на первом курсе, а для студентов первого курса – это «введение» в профессиональную коммуникацию.

Некоторые студенты первого курса, даже хорошо владеющие французским языком, не решаются принять участие в конкурсе: боятся выступать перед аудиторией. Если же они нашли в себе силы участвовать во внутривузовском конкурсе, так как имеют навыки создания презентаций, то от конкурсов междуниверситетского, тем более международного уровня, очень часто отказываются.

Поэтому приходится убеждать в том, что им всё «по плечу», «не боги горшки обжигают». Но ощущение своей состоятельности к студентам приходит только на последнем этапе работы по подготовке презентации, когда есть уже продукт исследования – реферат. И именно на данном этапе становится заметным возросший интерес студентов к теме, начинается

по-настоящему творческий процесс. Каждому хочется наиболее выгодно представить тему своей работы.

Как правило, выступившие на Неделе иностранных языков в своем вузе, продолжают «оттачивать» своё мастерство в межвузовском конкурсе.

Пройдя два этапа такого испытания, студенты приобретают бесценный опыт первого профессионального общения на иностранном языке, который характеризуется следующими положительными моментами:

1) если ранее они себя позиционировали как участники чего-то важного, но существующего отдельно от них, то теперь, они понимают, что главная движущая сила таких конкурсов – они сами;

2) осваивают некоторую ранее незнакомую для них профессиональную терминологию и могут вести как монолог, так и диалог по профессиональной тематике в рамках проведённого исследования;

3) понимают, что могут смело отстаивать свою точку зрения, приводя аргументы, стоя перед почтенным жюри в лице преподавателей, аспирантов, докторов наук, профессоров других вузов и перед французами – преподавателями Альянс Франсэз (в случае участия в региональном конкурсе);

4) определяют исследовательскую тему на период обучения и, возможно, тему своей дипломной работы;

5) видят перспективы развития своего научного профессионального исследования;

6) приобретают опыт научно-исследовательской работы на университетском уровне, когда консультантами часто выступают научные руководители их будущих выпускных работ;

7) морально становятся выносливее, пройдя испытание в два этапа: на Неделе иностранных языков в своем вузе и в региональном конкурсе;

8) формируется мотивация к научно-исследовательской работе;

9) приобретают опыт самостоятельной работы научно-профессионального исследования;

10) осознают всю ответственность и ощущают гордость за свой вуз, достойно представляя его на региональном конкурсе, одерживая победы и получая призы в отдельных номинациях.

Поэтому необходимо заметить, что вышеперечисленные навыки и умения, а также продемонстрированный и прочувствованный потенциал интеллектуальной, практической деятельности являются неотъемлемой частью профессионально- и научно-ориентированного дискурса. Презентация в данном случае выступает как вид и форма актуализации текста в рамках научного исследования профессионально-ориентированной направленности, в контексте сотрудничества преподавателя и студента, в приобретении опыта обмена мнением по профессиональным вопросам в более широкой среде, чем студенческая группа.

Первый этап конкурса презентаций – Неделя иностранных языков в УГЛТУ – экстралингвистический фактор, который является первым и

очень ответственным шагом в процессе актуализации творческого проекта. И в любом случае он является промежуточным звеном, т.е. своеобразным трамплином для дальнейшего развития навыков профессионального дискурса, а, значит, и навыков профессиональной коммуникации как на национальном, так и международном уровне.

*Библиографический список*

1. Программа курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей. М.: Изд-во Московского государственного лингвистического университета, 2004.

2. Борисова С.А. Смысловое восприятие: темпоральная вариативность читательских проекций художественного текста. Ульяновск, 1997. С.18-23.

3. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Языкознание: Большой энцикл. словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Большая Рос. энцикл., 1998. С.136-137.

4. Караулов Ю.Н., Петров В.В. От грамматики к когнитивной теории дискурса. М.: Прогресс, 1989.

5. Акимова О.В. Типы профессионального дискурса // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. С. 36-38

6. Шатурная Е.А. Профессионально-ориентированный дискурс как объект овладения в неязыковом вузе [Электронный ресурс] URL: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/00063105/321-174.pdf>.

УДК 378.146

Т.Б. Авсеенкова

## **ОЛИМПИАДА КАК ОДНА ИЗ ФОРМ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Статья посвящена олимпиаде как одной из форм внеаудиторной работы в высшей школе. Представлен исторический аспект развития олимпиадного движения в высших учебных заведениях, обозначены цели и задачи данного вида работы.*

*The article is devoted to the Olympiad as a form of extra-curricular activities in higher education. The historical aspect of development of Olympiad movement in higher educational institutions is presented, goals and objectives of this type of operation are identified.*

**Ключевые слова:** внеаудиторная (внеурочная) работа, Неделя иностранных языков, олимпиада.

Систематизация теоретического и практического опыта внеаудиторной работы в современной высшей школе убеждает в том, что данный вид работы является неотъемлемой и важной частью учебно-воспитательного процесса. Благодаря внеурочной работе по иностранному языку проявляются творческие способности студентов, развиваются социальные и познавательные мотивы учебной деятельности, стимулируется развитие личности, значительно расширяется кругозор, эрудиция. Внеурочная работа способствует более эффективному усвоению содержания образования.

Традиционно в методической литературе различают три формы внеклассной работы: индивидуальные; групповые; массовые.

Далее рассмотрим только массовые формы внеаудиторной работы более подробно. Они не имеют четкой организационной структуры. К ним относятся такие мероприятия, как предметные недели, конкурсы, фестивали и т.п. Эти мероприятия проводятся эпизодически.

Среди массовых форм внеурочной работы по иностранному языку особенно эффективной является Неделя иностранных языков. Эта форма по своему характеру является массовой, так как предусматривает участие в ней широкого контингента обучающихся, включает комплекс разных по смыслу и форме мероприятий, которые происходят в определенный период времени и направлены на реализацию задач комплексного подхода к воспитанию обучающихся.

Можно выделить такие формы внеаудиторной работы по иностранному языку, как соревновательные; культурно-массовые; политико-массовые; средства массовой информации.

Остановимся на одной из форм – **соревновательной**, к которой относятся олимпиады, конкурсы, викторины и т.д. Более подробно рассмотрим такую форму внеаудиторной работы, как **олимпиада**, и коснемся вопросов истории и развития олимпиадного движения.

Приведем несколько определений слова «*олимпиада*».

«Олимпиада – соревнование, смотр, конкурс» [1].

«Олимпиада – соревнования, состязания – спортивные, художественные или в области каких-нибудь знаний» [2].

«Олимпиада – 1) распространенное в 1920-40 гг. в СССР название конкурсов, смотров художественной самодеятельности, народного творчества; 2) соревнование учащихся на лучшее выполнение определенных заданий в какой-л. области знаний» [3].

История проведения предметных олимпиад насчитывает не один десяток лет - еще в XIX в. «Олимпиады учащейся молодежи» проводило Астрономическое общество Российской империи.

В СССР история предметных школьных олимпиад восходит к 1934 г., когда в Ленинграде состоялась первая в мире математическая олимпиада.

Надо сказать, что время начала (1930-е гг.), возобновления (1940-е гг.) и расцвета (1960-е гг.) предметных олимпиад, довольно точно совпадает с

периодами бурного инженерно-технического и естественно-научного энтузиазма в советском обществе.

Олимпиадное движение в высшей школе зародилось в 80-х годах прошлого столетия.

В советской высшей школе в этот период был сделан акцент только на соревновательную составляющую олимпиад, (что соответствует определениям, так как олимпиада – это соревнование).

Такой подход был оправдан, так как это позволяло решить ряд важных педагогических задач, например, отбор для дальнейшей научно-исследовательской деятельности лучших по уровню освоения профессиональных знаний студентов.

Но в то же время студенческие олимпиады имели и развивающую составляющую, выражающуюся в предоставлении возможности студентам почувствовать глубину технических и социально-экономических проблем, потенциально решаемых с помощью изучаемой дисциплины. При этом осуществлялась мотивация обучающихся и определялось направление их «правильного» дальнейшего развития как в профессиональном, так и в личностном плане.

Олимпиады становятся неотъемлемой частью процесса формирования у студентов готовности к активной творческой профессиональной деятельности.

На современном этапе развития нашего общества как никогда возросла потребность в специалистах, владеющих иностранным языком. Это повышает их востребованность и конкурентоспособность на рынке труда. Языковая подготовка в системе высшего технического образования должна обеспечивать развитие таких качеств у будущих инженеров, которые дают им возможность использовать иностранный язык не только как инструмент общения в межкультурном пространстве современного мира, но и как средство научно-производственного общения.

Кафедра иностранных языков УГЛТУ, обеспечивающая подготовку по профессионально-ориентированному иностранному языку бакалавров, специалистов, магистров и аспирантов, определяет своей приоритетной целью повышение качества языковой подготовки студентов университета, развитие академической и научной деятельности в международном формате, развитие поликультурной, современной информационно-технологической среды, обеспечение толерантной поликультурной коммуникации. Вопросы активизации учебного и внеучебного процессов постоянно находятся в центре внимания педагогического коллектива кафедры.

Учебная деятельность, воспринимаемая студентами как обязательная, не всегда увлекательная и личностно-значимая, гармонично дополняется внеаудиторной работой.

Важное место в системе внеурочных мероприятий, которые проводит кафедра иностранных языков занимает **Неделя иностранных языков**,

одним из мероприятий которой является проведение олимпиады по иностранным языкам для студентов первого курса.

Целью олимпиады является с одной стороны повышение мотивации студентов к изучению иностранных языков, а с другой – получение информации об уровне сформированности коммуникативной, языковой, социокультурной компетентности обучающихся.

Олимпиада предоставляет каждому участнику возможность продемонстрировать свои знания и умения в использовании иностранного языка.

Олимпиада является также мощным стимулом развития и активизации мотивации учебно-творческой деятельности студентов; способствует самоутверждению личности, развивает чувство собственного достоинства, стремление к достижению высоких результатов, уверенность в своих силах; способствует раскрытию способностей обучающегося; развивает интерес и любовь к предмету, умение мобилизовать все знания. Также олимпиада – это своеобразный показатель качества учебного процесса.

Но главная ценность олимпиады состоит не в выявлении победителей и награждении отличившихся, а в общем подъеме предметной культуры и интеллектуального уровня обучающихся и обучающихся, которому эти олимпиады способствуют.

*Библиографический список*

1. Советский энциклопедический словарь. М.: «Советская Энциклопедия», 1988.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: «АЗЪ» Ltd., 1992.
3. Словарь иностранных слов. М.: Рус. яз., 1987.

УДК 378.147

Н.Ф. Кисель

**РОЛЬ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ В ФОРМИРОВАНИИ  
КОМПЕТЕНЦИЙ В РАЗЛИЧНЫХ ВИДАХ ЧТЕНИЯ**

*В статье обобщается опыт организации внеклассной работы по иностранному языку, а именно: олимпиады и конкурса на понимание иностранного текста, что способствует развитию коммуникативных компетенций.*

*The article is devoted to the organization of the extracurricular activity, namely the Olympiad in foreign languages, the translation of the text, which helps to develop communicative competences.*

**Ключевые слова:** *развитие компетенций, конкурс, аутентичный текст, иностранный язык, олимпиада.*

В Уральском лесотехническом университете становится доброй традицией проведение Недели иностранных языков в рамках Дней науки УГЛТУ.

Сейчас наступило время гигантского расширения знаний по всем наукам, увеличивался поток информации. Но все это должно идти в ногу с отличным владением языком, как родным, так и иностранным.

Количество научных направлений возрастает. Сливаются физика и химия, образуются ряд промежуточных дисциплин. Филология является связующей, а поэтому и особенно важной, «...ибо учит правильно понимать смысл текста. Филология лежит в основе не только науки, но и всей человеческой культуры. Знания и творчество оформляются через слово, и через преодоление косности слова рождается культура» [1].

Неделя иностранных языков включает в себя ряд мероприятий: олимпиаду, конкурс на понимание иностранного текста, конкурс презентаций, перевода стихотворений, газет, конкурс на лучшую эмблему и девиз.

В разных вузах страны проводятся подобные мероприятия. Например, в Саратовском государственном университете им. Н.Г. Чернышевского в этом году проходила олимпиада по английскому языку [2], в прошлые годы были другие виды конкурсов, среди которых и конкурс на лучший перевод стихотворения. В Санкт-Петербургском Российском педагогическом университете им. А.И. Герцена в олимпиаде по немецкому языку был письменный тур, состоящий из заданий по лексике, грамматике, страноведению, чтению и второй тур – по аудированию [3].

Германская служба академических обменов проводила весной 2013 года олимпиаду «Deutscholympiade für Studierende». Среди заданий были следующие: на первом этапе нужно было загрузить на сайт олимпиады видео на немецком языке о своей профессии, на втором этапе выполнялись задания по языку, финальный этап назывался «Личность» [4]. Как мы видим, выбираются разнообразные виды тестов, заданий, конкурсов, помогающих выявить лучших.

Одним из конкурсов нашей олимпиады Недели иностранных языков был конкурс для первокурсников на понимание текста на немецком языке (аутентичного текста). Почему мы выбрали данную форму? В понимании текста можно проверить несколько умений. По Л.С. Выготскому письменная речь представляет в этом отношении по сравнению с устной максимально развернутую и сложную по синтаксису форму речи, в которой нам нужно употреблять для высказывания отдельной мысли гораздо более слов, чем это делается в устной [5, с. 33].

Конкурсы вообще поднимают интерес к более осознанному, тщательному изучению немецкого языка [6, с. 3]. Участие в подобных мероприятиях повышает уровень владения коммуникативной компетенцией. Согласно программе по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы) задачи курса состоят в последовательном овладении студентами совокупностью компетенций, основными из которых являются: *коммуникативная компетенция*, включающая *лингвистическую компетенцию*, т.е. способность адекватно воспринимать и корректно



использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка; *стратегическую компетенцию*, т.е. способность применять разные стратегии как для понимания устных так и письменных текстов [7, с. 9].

Каждый год олимпиада связана с какой-то определенной темой. В 2013 году это был лозунг «Урал – мой родной край». Нелегко найти тексты на немецком языке, связанные именно с Уралом. Наш текст назывался «*Aller Anfang ist schwer*» Кристины Гросенхабиг [8, с. 8], о начале учебы немецких первокурсников. Текст по объему нам подошел, а задания на заполнение пропусков мы заменили на более трудные – с выбором правильного ответа.

«Die Universität veranstaltete für alle Studienanfänger eine so genannte Einführungswoche, die uns Erstis (Kurzform für Erstsemester) bei unserem Studienbeginn helfen soll. Schliesslich geht es an der Universität anders zu als an der Schule. Begriffe wie Bachelor of Art (B.A.), Bachelor of Science (B.Sc.) oder Staatsexamen sind zwar längst keine Fremdwörter mehr, aber so richtig was damit anfangen können wir auch nicht» [8, с.8].

Тема начала учебы в вузе актуальна и для наших студентов, интересно было сравнивать условия учебы первокурсников российского и немецкого университетов.

«So fanden beispielsweise in der Einführungswoche viele Vorträge und Veranstaltungen statt, bei denen wir über unsere Studiengänge und Prüfungen informiert wurden. Ältere Studenten führten uns durch die gesamte Universität und zeigten uns verschiedene Gebäude, Mensen und Büros. Zudem halfen sie uns beim Zusammenstellen unseres Stundenplanes. Von Tag zu Tag wurden viele Dinge klarer und unsere vielen Fragen fanden endlich eine Antwort» [8, с. 8].

Согласно программе по изучению иностранных языков в тематический контекст интегрированы среди прочих, проблемы, которые могут быть объектом понимания в текстах для чтения [7, с. 13]. Наш университет перешел на обучение по ступеням «Бакалавр», «Магистр», об этом студенты могут прочитать и в предлагаемом тексте.

Подготовка кадров в разных странах и образовательных системах, пути получения высшего образования в нашей стране и в стране изучаемого языка [3, с. 14] являются предметом интереса наших студентов.

In unseren Köpfen schwirren neben Terminen und Fristen vor allem ECTS (Punkte, die wir für Leistungen und Prüfungen an der Universität erhalten) umher [8, с. 8].

Для проверки понимания мы выбрали задания на поиск правильного ответа.

*1. Richtig oder falsch:*

- a) im Oktober startet für die Studenten und Studentinnen in Deutschland das neue Semester statt;
- b) auf über 4000 Studenten wartet das glückliche aber schwere Leben;

- c) die Uni organisierte die Feste der Erstis;
- d) in der Einführungswoche fanden viele Veranstaltungen statt, die den Studienanfängern beim Studium helfen sollen;
- f) die Dozenten halfen uns beim Zusammenstellen unseres Stundenplanes;
- g) durch die Aktionen der Fachschaft hatten wir die Möglichkeit, die Leute kennenzulernen;
- h) die ersten Wochen an der Universität werden sehr erfolgreich sein.

2. Welche Satzteile gehören zusammen:

1. Die Studenten sind von zu Hause ausgezogen und haben sich ein Zimmer in der Stadt gesucht,
2. In den Köpfen schwirren Termine und Fristen ECTS,
3. Es fanden Vorträge statt,
4. Ich bin gespannt,
5. Ich freue mich auf das,
  - a) was vor mir liegt.
  - b) die wir an der Uni erhalten.
  - c) wo sie sich ihr Studium beginnen.
  - d) was in vier Monaten alles auf mich zukommt.
  - e) bei denen wir über alles informiert wurden.

Подобные задания мы выбрали потому, что руководствовались знанием о недостаточном владении нашими первокурсниками иностранным языком и были тем не менее рады их активному участию (примерно 14 % от числа обучаемых приняло участие в конкурсах Недели иностранных языков). Чтение и понимание текста относятся к важным компетенциям - вот причина выбора именно такого конкурса.

К числу базовых составляющих умения читать на иностранном языке мы относим следующие умения:

- целостное восприятие читаемого текста;
- антиципация и вычленение информации;
- догадываться о значении лексических единиц;
- компрессировать текст [9, с. 84-85].

В заключение хотелось бы отметить, что с помощью наших заданий можно проверить компетенции в различных видах чтения.

*Библиографический список*

1. Лихачев Д.С. Письма о добром и прекрасном. Письмо сорок четвертое. [Электронный ресурс]. URL: [http:// www. orthgymn.ru/ publish/ likchachev/ chrestomatialetters](http://www.orthgymn.ru/publish/likchachev/chrestomatialetters).
2. Сайт Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского. [Электронный ресурс]. URL: [http:// www.sgu.ru/](http://www.sgu.ru/).
3. Сайт университетского образовательного округа РГПУ им. А.И. Герцена. [Электронный ресурс]. URL: [http:// www.okrug. herzenspb/ ru/English-2013](http://www.okrug.herzenspb/ru/English-2013).

4. Deutscholympiade für Studierende. [Электронный ресурс]. URL: [http:// www.deutscholympiade.ru](http://www.deutscholympiade.ru).
5. Выготский Л.С. Мышление и речь. М. 1996.
6. Другая олимпиада // Московская немецкая газета. 2013. № 6.
7. Перфилова Т.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). М. 2011.
8. Grossenhalbig K. Aller Anfang ist schwer // Московская немецкая газета. 2012. № 25.
9. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку. М. 2003.

УДК 378.147

И.С. Аверков  
Е.А. Назаренко

### УЧАСТИЕ СТУДЕНТОВ КНР В НЕДЕЛЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ УГЛТУ

*В статье говорится о гала-концерте как одном из мероприятий Недели иностранных языков и участии в нем студентов китайского Северо-Восточного университета лесного хозяйства.*

*The article speaks about Gala concert as one of the events The Week of foreign languages and the involvement of the students of the Chinese Northeast Forestry University.*

**Ключевые слова:** *развитие творческих способностей, изучение русского языка как иностранного, гала-концерт.*

Язык – это история народа.  
Язык – это путь цивилизации и культуры.  
Поэтому-то изучение и сбережение русского языка  
является не праздным занятием ничего не делать,  
но насущной необходимостью.  
*А. Куприн*

Годом китайского языка в России объявлен 2014-й год, нынешний год – Годом русского языка в Китае. В рамках Года русского языка в Китае состоятся более 150 мероприятий, которые помогут активизировать контакты между российской и китайской общественностью, будут способствовать развитию сотрудничества в сфере образования и культуры.

В последнее время интерес к русскому языку неуклонно растет в Китае. К примеру, одно из наиболее популярных телевизионных шоу в Китае – это русский песенный конкурс.

«Учить русский язык всем народом» – так звучал популярный в 50-е годы прошлого столетия призыв распространения русского языка в Китае [1]. Те жители Поднебесной, которые застали эти времена, с радостью воспри-

няли возрождение интереса к русскому языку и русской культуре в целом. Китайцам невероятно сложно изучать наш язык, так же, как нам непросто освоить китайский. Тем не менее, русский язык приобретает все большее значение, чему способствует укрепление политических и экономических связей между Россией и Китаем. Поэтому интерес к изучению русского языка у китайцев растет. Свидетельством этому служит, например, то, что в настоящее время на северо-востоке Китая выпускаются газеты на русском языке, ведутся радио- и телепередачи. По мере интенсификации торгово-экономических контактов между Россией и Китаем всё большую популярность приобретает специальность «Русский язык», которая существует более чем в шестидесяти китайских вузах (количество студентов очного отделения, обучающихся по специальности «Русский язык», на сегодняшний день составляет около восьми тысяч человек). В Пекине, Шанхае и Харбине работают Всекитайские центры русского языка. Китайские студенты говорят, что знание русского языка помогает им зарабатывать 500-800 долл. США в месяц. Это очень хороший заработок для начинающих специалистов со знанием русского языка, которые востребованы на китайском рынке труда [2].

Китай и Россия – дружественных страны, китайский и русский народ – великие народы. Знание языка соседа и партнера позволяет не только больше узнавать друг о друге, но и создавать благоприятные условия для дальнейшего сближения. Поэтому процесс овладения китайским и русским языками должен укрепить созданную многими поколениями основу дружбы двух стран.

УГЛТУ также развивает сотрудничество в этом направлении. Ежегодно из Северо-Восточного университета лесного хозяйства (г. Харбин) в Уральский лесотехнический университет приезжают на обучение китайские студенты. Их интерес к России вызван не только изучением русского языка как иностранного, но и нашими обычаями, традициями, историей, культурой, фольклорным искусством.

Конкурсы и другие мероприятия Недели иностранных языков, проводимые в рамках Дней науки УГЛТУ, вызывают большой интерес не только среди наших, но и среди иностранных студентов. Гала-концерт в рамках Недели иностранных языков УГЛТУ является ее кульминационным мероприятием.

Чтобы понять суть мероприятия под названием «гала-концерт», о котором идет речь, обратимся к его толкованию. Итак, слово «гала» имеет французское происхождение и в эпоху правления Людовика XIV (XVII – XVIII вв.) применялось для обозначения торжественного придворного праздника [3].

В настоящее время «гала» при соединении с существительным обозначает праздничное, торжественное, яркое зрелище, торжественное представление, парадный концерт [4].

В гала-концерте Недели иностранных языков УГЛТУ в 2013 году принимали участие как наши, так и иностранные студенты, например, студенты из китайского Северо-Восточного университета лесного хозяйства – Лю Ян, Ли Хуань, Чжан Модань. Они исполнили песни на русском языке. Готовиться к выступлению им помогали студенты и преподаватели гуманитарного факультета УГЛТУ.

При подготовке и исполнении песен на русском языке китайские студенты столкнулись с тем, что они часто не попадали в такт музыкальному сопровождению (тем более, что оно было без слов), сложно было сохранять ритмический и интонационный рисунок песен. Тем не менее китайские студенты на сцене большого концертного зала УГЛТУ чувствовали себя уверенно, не испытывали сильного волнения перед публикой. Их выступление имело большой успех. Зал рукоплескал китайским студентам за их великолепное выступление на гала-концерте.

В заключение хотелось бы отметить, что основными целями и задачами проведения Недели иностранных языков в целом и гала-концерта в частности являются: заинтересовать обучающихся совершенствовать свои знания того или иного иностранного языка, развивать их коммуникативные и творческие способности, развивать навыки общения на иностранном языке, увеличить активный языковой запас, повысить общий культурный уровень, расширить страноведческий кругозор.

### *Библиографический список*

1. Русский язык в Китае: путь возрождения [Электронный ресурс]. URL: <http://ifilolingvia.com>.
2. Пространство. ru: молодежный информационный портал. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.prostranstvo.ru>>Русский язык возвращается в Китай.
3. Словарь иностранных слов / сост. Н.Г. Комлев, М., 2006.
4. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке / сост. М. Попов: репринт. изд. М., 1907.

Научное издание

**НЕДЕЛЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
УГЛТУ**

Сборник научных статей

Редактор Е.А. Назаренко  
Компьютерная верстка Е.А. Милюс

---

Подписано в печать 16.09.2013

Печать офсетная

Усл. печ. л. 3,72

Формат 60x84 1/16

Уч.-изд. л. 3,86

Заказ №

Тираж 75 экз.

---

ФГБОУ ВПО «Уральский государственный лесотехнический университет»  
620100, Екатеринбург, Сибирский тракт, 37. Тел. 8 (343) 262-96-38

Редакционно-издательский отдел УГЛТУ

Отдел оперативной полиграфии УГЛТУ